

# The Names of Potatoes in Chinese Dialects

Mengbing Xiang<sup>1</sup>, Yipei Zhou<sup>2,3</sup>

<sup>1</sup>Department of Chinese Language and Literature & Center for Chinese Linguistics PKU, Key Laboratory of Computational Linguistics, Peking University, Beijing

<sup>2</sup>Department of Chinese Language and Literature, Peking University, Beijing

<sup>3</sup>Department of Linguistics, University of Pennsylvania, Philadelphia, USA

Email: xiangmb@pku.edu.cn, zhyp15happy@sina.com

Received: May 16<sup>th</sup>, 2018; accepted: May 24<sup>th</sup>, 2018; published: May 31<sup>st</sup>, 2018

---

## Abstract

Using the data of *Map 016* in the vocabulary volume of *Linguistic Atlas of Chinese Dialects*(LACD), this paper reclassifies the word forms of *malingshu* ("potato") in 930 Chinese dialects into 7 broad categories ("yu", "shu", "tudou", "shanya", "didan", "manjing" and "the others") and 70 sub-categories on the basis of analyzing certain etymologies words and dialect materials. Then it draws necessary dialect maps and discusses several related issues with a combination of the maps. The main conclusions are listed below: 1) The "yu" category has the widest distribution, the most dialects and the most sub-categories. The "yu" category is distributed in two fan-shaped regions in the east and west respectively, as the result of their independent development, rather than diffusion. The core area of the west fan-shaped region is the earliest potato-growing zone in history, at the end of 18<sup>th</sup> century, but no adequate evidence exists to suggest that Yunnan Province is the origin introduction site. 2) "Helanshu" is a name came after the appearance of potato-growing in Macau in early 19<sup>th</sup> century. "malingshu" is a returned loanword from Japanese, which is not derived from "malai". Potatoes are late, or even not, grown in the regions where use "malingshu". 3) The form "tudou" first appeared in northeast China, directly named after the "tudou" which refers to "tulan'er"(hodoimo, *Apios americana*), and then diffused to the Beijing-Tianjin region and Hebei, Henan. 4) "malingshu" and "tudou" in general speech assumed different roles, with the former being more formal and the latter is more colloquial. 5) "shanyaodan" and "didan" are always regional name. "Yangyu" and "Helanshu" were once general names in history, but they were replaced by "malingshu" and "tudou" nowadays. 6) In the contacting area of two forms, parallel use and blending are frequent. For example, in northern Jiangsu Province and western Shandong Province, both "didan" and "tudou" are all used, along with the blend of the two, "didou".

## Keywords

Potato, Chinese Dialects, Word Geography

---

## 汉语方言里的马铃薯

项梦冰<sup>1</sup>, 周怿培<sup>2,3</sup>

<sup>1</sup>北京大学中文系暨中国语言学研究中心, 计算语言学教育部重点实验室, 北京

<sup>2</sup>北京大学中文系, 北京

<sup>3</sup>宾夕法尼亚大学语言学系, 费城, 美国

Email: xiangmb@pku.edu.cn, zhyp15happy@sina.com

收稿日期: 2018年5月16日; 录用日期: 2018年5月24日; 发布日期: 2018年5月31日

## 摘要

本文以《汉语方言地图集》(LACD)词汇卷016图为依据, 在梳理本字和若干方言语料的基础上, 把930个汉语方言点马铃薯说法的词形重新分为7大类(“芋”类、“薯”类、“土豆”类、“山药”类、“地蛋”类、“蔓薯”类和其他类)70小类, 绘制必要的方言地图, 并结合地图讨论若干相关问题。主要的结论有: 1) “芋”类词形的分布区域最广, 方言点数最多, 内部的小类也最多。“芋”类词形的东西两个扇形分布区域并非扩散关系, 而是独立发展的结果。其中西部扇形区的核心地带(川渝鄂陕交界地带)是历史上最早引种马铃薯的地区, 时间是18世纪末叶。把云南视为中国马铃薯引种的起源地证据不足。2) “荷兰薯”是随着19世纪初澳门引种马铃薯出现的说法。“马铃薯”是一个来自日语的回归借词, 与“马来”无关。使用“马铃薯”词形的地方引种马铃薯都很晚甚至不种马铃薯。3) 指马铃薯的“土豆”最早出现在东北, 直接借用了指土圈儿的“土豆”, 并扩散到京津地区和河北、河南。4) 文献中的“回回山药”或“回子山药”指的是番薯, 而不是马铃薯。5) “山药蛋”、“地蛋”一直是地区性的叫名, 但“洋芋”、“荷兰薯”历史上都曾进入过通语, 只是没有扎根, 后来被“马铃薯”和“土豆”所替换。6) 在两种词形交界的地带, 往往会出现词形的兼用和截搭现象, 例如苏北、鲁西有“地蛋”、“土豆”的兼用, 也有“地豆”这种截搭形式。

## 关键词

马铃薯, 汉语方言, 词地理学

Copyright © 2018 by authors and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

### 1.1. 马铃薯

马铃薯(英文名 potato, 学名 *Solanum tuberosum* L.), 茄科(Solanaceae)一年生草本植物, 株高可达 100cm, 地下块茎富含营养和淀粉, 可作为蔬菜和粮食。

### 1.2. 本文的宗旨和以往的研究

马铃薯在不同的语言里往往有不同的叫法, Salaman (1949/1985, 126~141) [1]曾专章探讨马铃薯的名称和别名问题。同样, 马铃薯在汉语方言里也有许多不同的称呼, 如“土豆”、“洋芋”、“山药蛋”等等。曹志耘(2008) [2]词汇卷 016 图“马铃薯”(下文简称 LV016)描写了 930 个汉语方言点的马铃薯的词形及其地理分布, 下文拟在 LV016 的基础上展开词地理学(word geography)研究, 介绍汉语方言马铃薯各类词形的地理分布, 并讨论若干相关问题。

铃木史己(2009) [3]曾以“薯类: 马铃薯和甘薯”为题, 进行过汉语方言马铃薯和甘薯(即番薯)的词

形分类, 绘制了 4 幅方言地图(马铃薯和甘薯的综合地图各 1 幅, 马铃薯“洋”类的分布图 1 幅, “山药”所指图 1 幅), 并对地图做了简略的讨论。铃木的研究并非以《汉语方言地图集》为基础, 而且本文的词形分类处理跟铃木也有明显的不同, 所关注的问题也基本不重叠, 因此, 除了必要时加以引用外, 我们对铃木的研究不做介绍和评论, 请读者自行参看。

## 1.2. 本文的约定

引用的古籍都随文交代版本, 不列入参考文献。对所引方言语料的标调都进行了统一, 一律采用五度制调号。本文的每一幅方言地图都是独立的, 配有自己的图例, 其复杂程度和所要表现的主题也很不相同, 为了追求每一幅地图的显目性, 不考虑各图在颜色和符号的选择上的一致性。

## 2. 汉语方言马铃薯词形的分类

### 2.1. LV016 的词形分类

LV016 图把 930 个汉语方言点马铃薯的说法归为 5 大类 69 小类, 本文转写为表 1。

Table 1. The classification of potato's word forms on Map 016 of LACD vocabulary volume

表 1. LV016 的词形分类

	A 类(黑色) <sup>161</sup>	B 类(绿色) <sup>342</sup>	C 类(红色) <sup>361</sup>	D 类(蓝色) <sup>45</sup>	E 类(黄色) <sup>18</sup>
1	土豆儿[65]	马铃薯[279]	洋芋[179]	山药[27]	地蔓[1]
2	土豆子[3]	薯[1]	洋芋~土豆[14]	山药~山蔓菁儿[1]	土蔓菁[1]
3	土豆[39]	薯—[15]	洋芋头[49]	山药~山药蛋[1]	山蔓菁[1]
4	土豆~马铃薯[12]	薯菇/薯菇子[2]	洋芋—[26]	山药蛋[13]	山蔓菁蛋[1]
5	地豆[2]	冬薯[1]	洋芋芳[22]	山药蛋~洋芋[1]	乌卵团[2]
6	地豆~地蛋[2]	雪薯[2]	洋芋蛋/洋芋卵[2]	山药豆儿[1]	灰灰蛋[1]
7	地豆儿[3]	洋薯/洋薯嚼[3]	洋芋果[1]	白山药[1]	迷糊蛋[1]
8	地豆子[4]	洋山薯[6]	洋芋菀[1]		冬菇[2]
9	马玲豆[1]	洋番薯[8]	洋黄芋/洋花芋[2]		工“筒”[5]
10	地蛋[21]	羊毛番薯[2]	羊毛芋[1]		其他[3]
11	地蛋~土豆[5]	番团薯[5]	洋山芋[28]		
12	地蛋子[1]	番团番薯[1]	洋番芋[9]		
13	地瓜蛋[2]	番鬼薯菇[1]	番芋团[1]		
14	地瓜子[1]	荷兰薯[14]	番芋卵[3]		
15		荷兰薯~薯仔[2]	番鬼芋[2]		
16			红毛芋[1]		
17			芋头/芋子[4]		
18			马铃薯[5]		
19			无皮芋/冇皮芋[3]		
20			冬芋仔[1]		
21			山芋蛋[3]		
22			花生芋[3]		
23			麦子芋[1]		

A 类有 14 个小类, 161 个方言点, 所用符号是黑色的; B 类有 15 个小类, 342 个方言点, 所用符号是绿色的; C 类有 23 个小类, 361 个方言点, 所用符号是红色的; D 类有 7 个小类, 45 个方言点, 所用符号是蓝色的; E 类有 10 个小类, 18 个方言点, 所用符号是黄色的。表 1 每个小类都用直方括号标出方言点数, 但没有提供原图图例中所使用的各种彩色符号。每个大类和小类的方言点数都是本文作者手工点算的, 或有个别误差, 但不会影响本文的总体结论。

LV016 通过不同颜色和不同符号的搭配, 使得每个小类在地图上的代表符号都是唯一的。例如黑色的★代表“马玲豆”, 绿色的●代表“马铃薯”, 红色的▲代表“洋山芋”, 蓝色的●代表“山药”, 黄色的▲代表“灰灰蛋”。详细的情形请查看 LV016 原图。

表一各类词形相加总共有 927 个方言点。LV016 以下 3 个点没有调查到马铃薯的说法: 湖南省古丈县岩头寨乡白竹村(乡话)、湖南省辰溪县船溪乡半边月村(乡话)、台湾省桃园县中坜市石头里(客家话)。

LV016 有 3 个点没有提供具体的词形(即表一的 E10 “其他”): 福建省柘荣县富溪镇富溪村外街(闽语)、湖南省桂东县大塘乡东坡村(客家话)、安徽省旌德县白地镇洋川村(徽语)。本文都用能查到语料的城关点代替, 但为制图方便地图上的位置保持不变。即:

柘荣: 猴芋 kau<sub>1</sub> uo<sub>1</sub> | 桂东: 川芋仔 tɕ<sup>h</sup>yẽ<sub>1</sub> y<sub>1</sub> tɛ | 旌德: 洋芋头

其中柘荣据柘荣县地方志编纂委员会(1995, 745) [4], 桂东据湖南省地方志编纂委员会(2001, 1145) [5], 旌德据孟庆惠(1997, 498; 按 496 页体例, 各地说法大体相同的词, 只标徽城音。该志的六个徽语方言点含旌德在内) [6]。

## 2.2. 词形的重分类

### 2.2.1. 词形及本字的若干说明

#### 1) “洋芋蛋/洋芋卵”

C6 “洋芋蛋/洋芋卵”只涉及两个方言点, 分别为甘肃省高台县巷道乡巷道村和福建省福安市穆阳乡石马街村, 前者属于兰银官话, 后者属于闽语。根据福安市地方志编纂委员会(1999, 1086) [7]所记, 马铃薯在福安方言中叫“洋芋卵” [jioŋ<sub>1</sub> u<sub>1</sub> loŋ<sub>1</sub>], 因此“洋芋蛋”为高台县对马铃薯的称呼。我们认为将“洋芋蛋”和“洋芋卵”归为同一个词形小类是不合适的。首先, 两者的来源不同。“洋芋蛋”的说法大概是因“洋芋”和“山药蛋”两种词形接触而产生的一种截搭(blending, 本文采用沈家煊 2000 [8]的译法)词形<sup>1</sup>, 而“洋芋卵”的说法则是在当地原有的名称“芋卵”(指芋头, 南方广泛种植的一种作物)前加上“洋”, 用以指称新引入的物种。其次, 两者的内部结构也不同。“洋芋卵”是“洋/芋卵”, 而“洋芋蛋”是“洋芋/蛋”。

#### 2) “洋芋莛”

C8 “洋芋莛”只涉及一个方言点(湖南省靖州苗族侗族自治县寨牙乡汕头村)。“莛”可以指植物的根或靠近根的茎(例如“禾莛”), 因此 LV016 的词形处理似乎并无问题。不过按靖州苗族侗族自治县志编纂委员会(1994, 831) [9], 靖州马铃薯叫“洋芋头” [iaŋ<sub>1</sub> y<sub>1</sub> t<sup>h</sup>əu<sub>1</sub>], 因此我们认为寨牙乡汕头村的“洋芋莛”本字也仍然是“洋芋头”, 声母变为不送气跟轻声位置有关。在 LV016 里, “洋芋莛”是孤点, 靖州东边的会同、绥宁、城步等 7 个方言点都叫“洋芋头”。

<sup>1</sup>截搭: 过去多称为 contamination, 汉译为“错合”。Contamination 来自拉丁语 contāmināre, 意思是“使接触”。错合现象的例子如本该说 symbol 或 emblem 结果却因为紧张等因素说成了 symblem(此例引自帕默尔《语言学概论》56 页, 李荣等译, 商务印书馆 1983 年)。前两者在英语里都是象征、符号的意思, 而英语里本来没有 symblem 这样的词, 它是由 symbol 的前一部分和 emblem 的后一部分临时拼合而成的。错合也可称为 blend, fusion, hybrid, telescoped word, amalgam, portmanteau 等。其中 portmanteau 来自法语, 本义为旅行皮箱, 因为它是由两部分拼接而成的, 所以也用来比喻由两个词各取一部分拼合起来的混成词。因为“错合”字面上含有褒贬的色彩, 本文改用中性的“截搭”。

## 3) “洋黄芋/洋花芋”

C9 “洋黄芋/洋花芋”涉及两个方言点, 分别为浙江省金华市曹宅镇小黄村和浙江省永康市象珠乡明星村, 其中永康市是一个县级市, 也属于金华市。根据金华市地方志编纂委员会(1992, 1090) [10]对金华方言内部分区的说明, 这两个方言点都属于金华方言的东片。倪志佳、项梦冰(2014) [11]认为汉语方言指番薯的“番芋”是“番薯”和“山芋”的混合, 其中“番芋”的说法主要分布在淳安、建德—富阳、诸暨—绍兴县(今绍兴市柯桥区)、慈溪一线, 而紧邻建德的兰溪、金华番薯说“花芋”, 因此很可能是“番芋”的讹变。本文接受这种假设, 把“洋黄芋/洋花芋”也看作是“洋番芋”的语音讹变。下面根据曹志耘(2008) [2]词汇卷 015、016 图列出四个有关方言番薯、马铃薯的说法:

	番薯	马铃薯
兰溪	花芋	洋芋
金华	花芋	洋花芋?
永康	番薯	洋黄芋?

金华、永康的词形 LV016 合并为“洋黄芋/洋花芋”, 本文只能斟酌着分配(都标了问号)。根据曹志耘(1996, 71, 192) [12], 金华市番薯叫[hua<sup>+</sup> y<sup>+</sup>], 马铃薯叫[iaŋ<sup>+</sup> y<sup>+</sup>] (洋芋), 其中[hua<sup>+</sup> y<sup>+</sup>]作者即写作“蕃芋”, 说明是非母读如晓母。LACD 金华马铃薯和番薯的词形区别在于有无“洋”字, 指番薯的“花芋”由“番芋”讹变而来。永康番薯和马铃薯的词形核心字分别为“薯”和“芋”, 因此“洋黄芋”大概是“洋番芋”的讹变, 跟“番薯”不是一个来源。

## 4) “乌卵团”

E5 “乌卵团”只涉及两个方言点, 分别为福建省寿宁县斜滩镇楼下村和浙江省泰顺县三魁镇张宅村, 都属于闽语。根据泰顺县志编纂委员会(1998, 676) [13], 马铃薯泰顺叫“芋卵团”。根据福鼎市地方志编纂委员会(2003, 936) [14], 马铃薯福鼎也叫“芋卵团” [uo<sup>+</sup> louŋ<sup>+</sup> ŋiaŋ<sup>+</sup>]。E5 “乌卵团”所涉及的两个方言点都在福鼎附近, 因此本文认为 LV016 寿宁和泰顺的“乌卵团”本字就是“芋卵团”。根据秋谷裕幸(2005) [15], 泰顺三魁的“乌” [c<sup>+</sup>ou<sup>+</sup>]、“芋” [ou<sup>2+</sup>]本来就是同韵字(70 页), 而阴平(˩)、阳去(˨˨)作为前字时都读为 33 ˩, 所以“乌卵团”实为“芋卵团”。《汉语方言地图集》的寿宁、泰顺方言都是秋谷裕幸先生调查的, 秋谷裕幸(2005, 217) [15]就是把泰顺三魁的马铃薯记为“芋卵团”的, 不知何故 LV016 做了不同的处理。按林寒生(2002, 49, 71) [16], 寿宁(城关)“乌”、“芋”两字并不同韵, 不过也有连读变调的问题: 芋卵团马铃薯 uo<sup>+</sup> loŋ<sup>+</sup> kiaŋ<sup>+</sup> | 乌黑 u<sup>+</sup>。因此可以推测寿宁斜滩镇楼下村的情况可能跟泰顺三魁相同<sup>2</sup>。

## 5) “地蔓”

E1 “地蔓”仅有一个方言点(山西省陵川县潞城镇石掌村)。“地蔓”大概是“地蔓薯”之省。按金梦茵(1983, 46) [17]、赵玉(2009, 49) [18], 陵川(城关)马铃薯正叫“地蔓薯” [ti<sup>+</sup> mæ<sup>+</sup> tciŋ<sup>+</sup>/ti<sup>+</sup> mæ<sup>+</sup> tciŋ<sup>+</sup>]。按曹姚倪等(1980) [19], 陵川(杨村镇平居村)马铃薯也叫“地蔓薯” [ti<sup>+</sup> mǎi<sup>+</sup> tciŋ<sup>+</sup>]。

## 2.2.2. 词形重分类

根据 2.2.1 的说明及本文对汉语方言马铃薯词形的认识, 表 1 可以重分类为表 2。

表 2 的大类用大写字母 A~G 表示, 并分别用关键字标明大类的名称。其中小类用表格第一列的阿

<sup>2</sup>2016 年 10 月 4 日, 本文第一作者曾向正在北京大学访问的秋谷裕幸先生请教, 秋谷先生说泰顺、寿宁的马铃薯都是“芋卵团”。

**Table 2.** The reclassification of potato's word forms  
**表 2.** 马铃薯词形的重分类

	A类(“芋”类) <sup>366</sup>		B(“薯”类) <sup>342</sup>	C类(“土豆”类) <sup>31</sup>
1/16	C1 洋芋[179]	C17 芋头/芋子[4]	B1 马铃薯[279]	A1 土豆儿[65]
2/17	C2 洋芋~土豆[14]	C16 红毛芋[1]	B2 薯[1]	A2 土豆子[3]
3/18	C4 洋芋—[26]	C18 马铃薯[5]	B3 薯—[15]	A3 土豆[39]
4/19	C3 洋芋头[49]、C8 洋芋莛 [1]、E10(洋芋头)[3-1]	C19 无皮芋/有皮芋[3]	B9 洋番薯[8]	A4 土豆~马铃薯[12]
5/20	C6 洋芋蛋[1]	C22 花生芋[3]	B8 洋山薯[6]	A7 地豆儿[3]
6/21	C7 洋芋果[1]	C23 麦子芋[1]	B7 洋薯/洋薯啾[3]	A8 地豆子[4]
7/22	C5 洋芋茛[22]	C20 冬芋仔[1]	B10 洋毛番薯[2]	A5 地豆[2]
8/23	C6 洋芋卵[1]	C21 山芋蛋[3]	B11 番团薯[5]	A6 地豆~地蛋[2]
9/24	C11 洋山芋[28]	E5 乌(芋)卵团[2]	B12 番团番薯[1]	A9 马铃薯[1]
10/25	C12 洋番芋[9]	E10(猴芋)[3-1]	B13 番鬼薯菇[1]	
11/26	C9 洋黄芋/洋花芋[2]	E10(川芋仔)[3-1]	B14 荷兰薯[14]	
12	C10 洋毛芋[1]		B15 荷兰薯~薯仔[2]	
13	C13 番芋团[1]		B4 薯菇/薯菇子[2]	
14	C14 番芋卵[3]		B5 冬薯[1]	
15	C15 番鬼芋[2]		B6 雪薯[2]	
	D类(“地蛋”类) <sup>30</sup>	E类(“山药”类) <sup>45</sup>	F类(“蔓薯”类) <sup>4</sup>	G类(其他类) <sup>9</sup>
1	A10 地蛋[21]	D4 山药蛋[13]	E1 地蔓[1]	E6 灰灰蛋[1]
2	A11 地蛋~土豆[5]	D1 山药[27]	E2 土蔓薯[1]	E7 迷糊蛋[1]
3	A12 地蛋子[1]	D2 山药~山蔓薯儿[1]	E3 山蔓薯[1]	E8 冬菇[2]
4	A13 地瓜蛋[2]	D3 山药~山药蛋[1]	E4 山蔓薯蛋[1]	E9 工“筒”[5]
5	A14 地瓜子[1]	D5 山药蛋~洋芋[1]		
6		D6 山药豆儿[1]		
7		D7 白山药[1]		

拉伯数字区别。每个小类都标明词形、表 1 中的类别以及方言点数。例如新 D 类为“地蛋”类，总共有 30 个方言点，分 D1~D5 五个小类，分别由表 1 中的 A10(地蛋[21])、A11(地蛋~土豆[5])、A13(地瓜蛋[2])、A12(地蛋子[1])、A14(地瓜子[1])构成。其余类推。表 1 的 E10 词形是本文补充的，加圆括号表示。

表 2 跟表 1 的主要不同点是将表 1 E 类进行了拆分，E1~E4 单独设 F(“蔓薯”)类，E5、E10 都归为 A 类(A4、A24~A26)，剩下的 E6~E9 为 G 类(其他类)。此外，C6 拆分为两个小类(A5、A8)，C3、C8 合并为一个小类(A4)，但 C9 和 C12 没有合并(A10、A11)。

从表 2 可以看出：(1)“芋”类与“薯”类是优势词形，两者旗鼓相当，分别占总数的 39.5%和 37%，合计占总数的 76.4%以上。(2)“芋”类的小类最多，有 26 个，其次为“薯”类(15 个)，之后依次为“土豆”类(9 个)、“山药”类(7 个)、“地蛋”类(5 个)、“蔓薯”类(4 个)和其他类(4 个)。(3)“蔓薯”类不仅小类数少，而且每种词形都只有一个方言点，是马铃薯中的弱势词形。

### 3. 马铃薯各类词形的地理分布

表 2 中的 G 类词形为杂类。“灰灰蛋”(1)、“迷糊蛋”(1)或许是“山药蛋”的一种变异形式,但是无法说定;而“冬菇”(2)、“工<sup>一</sup>筒<sup>一</sup>”(5)方言点数既少,词源也不甚了了(马铃薯形似冬菇? )。杂类词形下文将不予讨论。其他七类词形以下分六小节分别说明(其中“山药”类、“蔓菁”类合为一小节)。

#### 3.1. “芋”类词形

“芋”类词形的地理分布如图 1 所示。红色的符号表示带“洋”标记的“芋”类词形,蓝色的符号表示带“番”、“番鬼”、“红毛”等标记的“芋”类词形,绿色符号表示没有外来标记的“芋”类词形。

“芋”类词形的分布区大体可以看做以皖南桐城(马铃薯)和江西彭泽(洋芋)为圆心,分别向东和向西扩展的两个反向的扇形区。西部扇形区面积较大,覆盖了云、贵、川、渝、陕、甘、青、新等省市以及湘、鄂的大部分地区,内含的词形小类相对较少,“洋芋”占压倒性优势。东部扇形区面积较小,仅覆

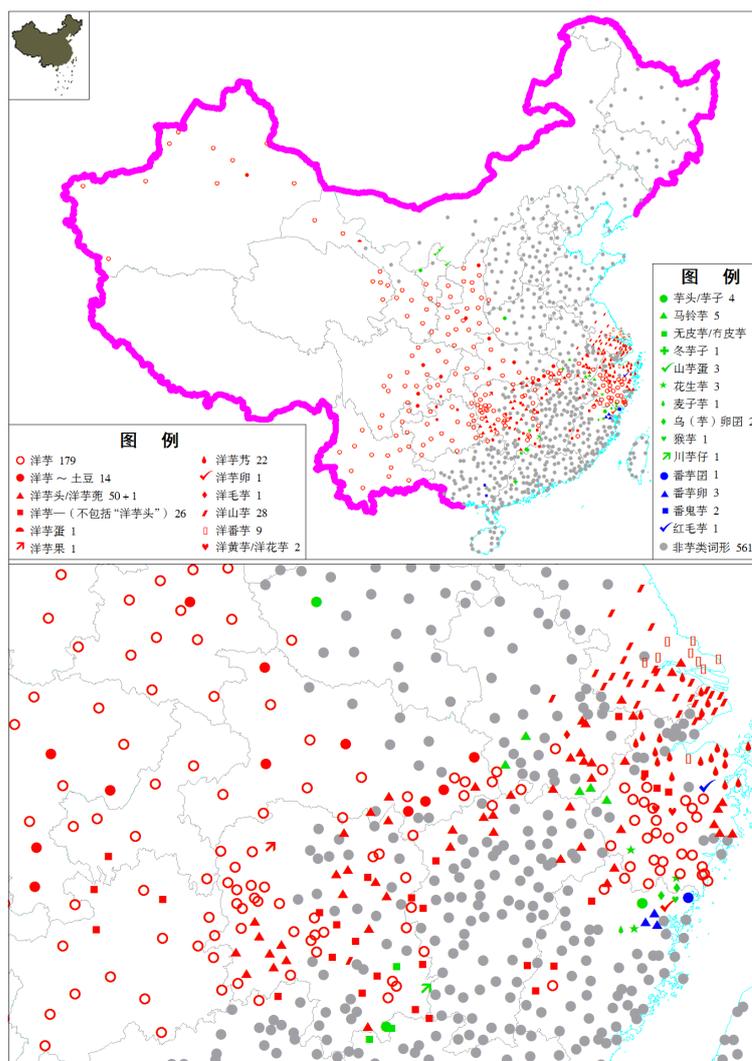


Figure 1. The geographical distribution of the “yu” category  
图 1. “芋”类词形的地理分布

盖沪、浙、苏南以及毗邻的局部地区, 内含的词形小类相对较多, 不存在占压倒性优势的词形。浙南主要是“洋芋”、“洋芋头”, 浙北主要是“洋芋茛”, 上海、苏南主要是“洋山芋”, 崇明及长江口北岸地区主要是“洋番芋”。

“洋芋”在文献中至少有四种不同的书写形式。

1) 洋芋。乾隆《房县志》(据清钞本, 张敬修、汪魁儒纂, 序于乾隆五十三年[1788])“物产·救荒类”中提到“远山有赖可以为粮者”:

洋芋、花芥、需有谷、乱草谷若逢六七月大旱, 则山中以上四物大收。[引按: 花芥即芥麦, 后两者不详]

对比同治《房县志》(同治四年[1865]刊本, 杨廷烈修、郁方董纂)卷十一“物产·蔬类”的“洋芋”条:

洋芋产西南山中。房近城一带有稻田, 浅山中多包谷, 至山深处包谷不多得, 惟烧洋芋为食。形似白薯而圆, 大者如拳, 小者如鸡蛋、如枣栗。近则有力之家多收芋、稞以为粉, 亦间有积以致富者。

乾隆《房县志》仅提到“洋芋”为救荒类物产, 但没有对“洋芋”的性状加以描写。而同治《房县志》则明确说洋芋“形似白薯而圆, 大者如拳, 小者如鸡蛋、如枣栗”, 可以烧食, 可以为粉, 因此基本可以认定是马铃薯。

2) 羊芋。道光二十一年(1841)《建始县志》(袁景晖纂修)卷之三“户口志·物产”:

邑境山多田少, 居民倍增, 稻谷不足以给, 则于山上种包谷、羊芋、荞麦、燕麦或蕨蒿之类。

道光、咸丰年间任长乐(今五峰)县令的李焕春曾作“羊芋歌”(据同治三年[1864]《宜昌府志》[聂光銮修、王柏心纂]卷之十四“艺文志”), 其序言:

羊芋, 种分乌红, 种分高下, 收分早晚。尝辨其由。或曰: “来自外洋。”然滇南有此种, 未闻自洋来也。以予所闻, 昔有人牧羊山中, 羊食其叶而援其根, 得其子而尝之, 知其似芋可食也, 遂觅种而种之, 乃有此种。则“羊”字从“芋”为近俗写, 作“芋”乃无此解。又闻山西称为“回回山药”。

3) 阳芋。清吴其浚《植物名实图考》(1848)卷六蔬类“阳芋”条:

阳芋, 黔、滇有之, 绿茎青叶, 叶大小、疏密、长圆形状不一, 根多白须, 下结圆实, 压其茎则根实繁如番薯, 茎长则柔弱如蔓, 盖即黄独也……

道光二十九年(1849)《大定府志》(黄宅中修、邹汉勋纂)卷之五十九外篇九“蹲鸱颂”:

广民食也。《史记》云: “岷山之下野有蹲鸱。”盖蜀土产芋形圆而大, 状若蹲鸱, 谓之“芋魁”。其子繁者, 亩收百斛, 可以充粮食而度饥年。郡西嘉禾里种芋颇多, 正月布种, 五月熟采, 功省而利饶, 俗名洋芋。或曰种宜瘠土阳坡, 又名“阳芋”。附根结实, 形圆大而子蕃衍。所谓“蹲鸱”者, 皆其类也。因劝广栽, 以充民食, 爰兹土物, 颂以美之。

4) 杨芋。光绪九年(1883)《孝义厅志》(常毓坤修、李开甲纂)风俗志卷三“物产·谷属”:

洋芋 俗传此种系嘉庆时杨大人自西洋带来。高山民以此主食。

光绪二十三年(1897)《续修平利县志》(杨孝宽修、李联芳纂)卷之九“土产志”:

洋芋 旧志未载。相传杨侯遇春剿贼于此, 军中采以供食, 高山居民始知兴种, 故俗又称为“杨芋”。或云乾隆间杨岫仕广东, 自外洋购归。未知孰是, 俟考。

很明显, “洋芋”是引种之初的得名(乾隆《房县志》是最早记载马铃薯的汉语文献, 详本节下文), 而随着时间的流逝, 其外来的色彩开始淡化, 于是各种俗词源解释就开始有了用武之地, 什么因牧羊而得之芋(道光《建始县志》)、“种宜瘠土阳坡”(道光《大定府志》)、杨侯军所食之芋(光绪《续修平利县志》), 不一而足。光绪《孝义厅志》虽记载了“俗传此种系嘉庆时杨大人自西洋带来”, 但仍写作“洋芋”, 而到了光绪《续修平利县志》, 不仅又提供了两种不同时间地点的杨姓官员与马铃薯的故事, 而

且明确说“俗又称为‘杨芋’”。这些眼花缭乱的变异无非是利用“羊”、“阳”、“杨”跟“洋”的同音关系加以想象和虚构而已。因此对于“俗传”、“俗称”、“俗名”、“俗写”常常需要有所甄别, 不可尽信。

一种作物的传播跟这种作物的名称的传播不一定是对应的, 其间的关系值得深入研究。关于马铃薯的传播路线, 韩茂丽(2012, 662) [20] “马铃薯传播路径图”总结为三条路线, 本文模拟如图 2。

从台湾到福建的这条传播路线是以荷兰人史初一 1650 年在台湾见到过 potato 的记载为基础的, 问题是史初一在台湾所见实为番薯, 因此这条路线是不能成立的<sup>3</sup>。不过结合图 2 和图 1, 我们的确可以看到西南地区是一个明显的扩散中心, 向东进入湘鄂两省, 但到赣鄂皖交界地带已是强弩之末; 向北则推进到陕甘青, 并沿河西走廊一直扩散到新疆。从名称的高度一致性来看, 假设西北地区另有一条马铃薯的引进路线可能是不合理的(至于晚近的引种则不排除任何可能性)。请注意湖南桂东“川芋仔”的叫法已经传递了从西南地区向东扩散的信息。

有三个问题需要讨论。一, 云南是否中国马铃薯引种的始源地? 二, 东、西两个扇形区为何种关系? 三, 西南地区的马铃薯是否一直向北扩散进入到华北、京津和东三省? 第三个问题留待下文 3.3 再讨论, 本节先说明前两个问题。

我们认为把云南视为中国马铃薯引种的始源地证据不足。首次明确提到云南马铃薯的文献是清吴其浚《植物名实图考》(1848) 卷六蔬类“阳芋”条: “滇、黔有之。”比乾隆《房县志》(1788)晚了 60 年。

孙茂林等(2004) [21]根据王军(1980) [22], “雍正九年(1726)在云南省的《会泽县志》中就有马铃薯的记载。”孙茂林等(2004) [21]又说王军曾从国际马铃薯中心社会学系道格拉斯·霍顿(Douglas Horton)博士的藏书中找到有关云南马铃薯的记载: “1904 年英国牧师哈瑞·帕森斯(Harry Parsons)夫妇从昆明坐滑竿去昭通, 沿途几乎未见马铃薯种植。他们在昭通东面一个叫做石门坎的苗族山村传教, 看到山民常处于饥饿之中, 每挖掘蕨根, 捣碎浸水, 取其淀粉充饥。1905 年 7 月帕森斯写信向美国 Suttons 种子公司订购了一批马铃薯的实生籽。次年春播后得到一些较小的块茎, 又经过一年的种植才得到较大的块茎, 分发给当地群众种植。到 1926 年, 当帕森斯一家返回英国时, 从昭通到昆明沿途已见有大面积的马铃薯田块。”(出处不详)孙茂林等(20 认为其中的疑点是: 如果会泽县在 1726 年(应为 1731)就有马铃薯的记载, 其相邻的昭通等地 1904 年“沿途几乎未见马铃薯种植”的可能性不大。

《植物名实图考》跟“滇、黔有之”呼应的是“山西种之为田”、“终南山氓种植尤繁”, 说明当时的滇、黔可能只是零星的种植, 远远谈不上推广, 因此 1731 和 1904 的记载不一定构成矛盾。民国三十七年(1948)《新纂云南通志》卷六十二“物产考五·植物二·作物类·洋芋”的记载很说明问题: “云南栽种不知始自何时, 旧时以为有毒, 名不甚彰, 旧志均无记载。”

所谓雍正九年(1731)的《会泽县志》指的是雍正《东川府志》, 为崔乃镛纂辑。若雍正《东川府志》已记载马铃薯, 则比乾隆五十三年(1788)的《房县志》还要早五十多年, 而《新纂云南通志》的“旧志均无记载”说也不能成立。遗憾的是, 我们在雍正《东川府志》(据梁晓强校注本, 云南人民出版社 2006)中并未查到能理解为马铃薯的东西(薯芋类作物仅提到“芋”)。即使到了乾隆二十六年(1761)所刻的《东川府志》(方桂纂修, 据梁晓强校注本, 云南人民出版社 2006), 卷十八“物产”亦未提到能理解为马铃薯的东西(薯芋类作物提到了“芋”、“薯蕷”、“山药”)。根据我们的查阅, 王军(1980)完全没有提到雍正《会泽县志》的事。难怪说王均考证出雍正九年的《会泽县志》已记载马铃薯的学者都只提其事, 而不举具体的文献材料(例如孙茂林等 2004 [21]; 周琼 2007 [23]; 张海翔 2010, 201 [24]; 吴旭 2010, 119 [25])。

<sup>3</sup> 参看项梦冰《马铃薯历史札记》(现代语言学, 2018, (2))。

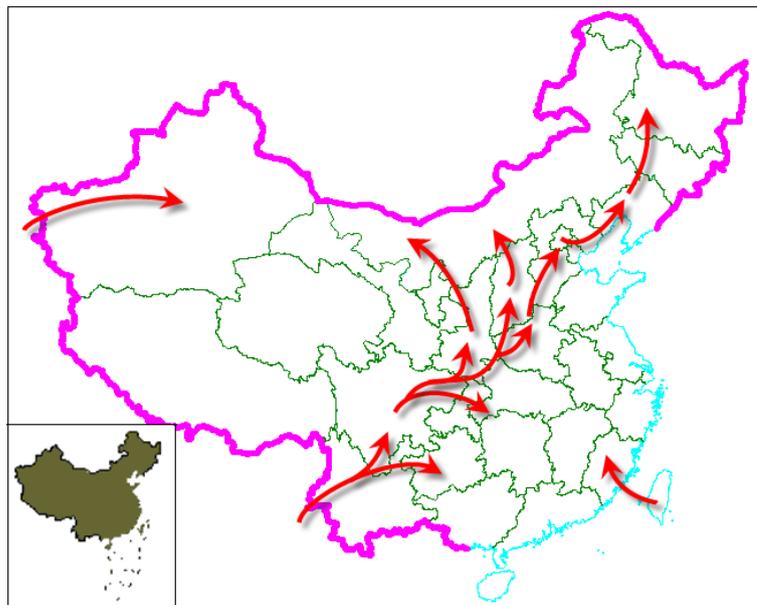


Figure 2. The diffusion routes of potato in China  
图 2. 马铃薯传播路径图

关于 Harry Parsons 夫妇引种马铃薯一事也需要稍加说明。Harry Parsons 夫妇即张道惠夫妇，1904~1926 年间曾在中国昭通一带生活、传教。根据张绍乔、张继乔(2002, 799 [26]; 作者为张道惠夫妇的子女)，张道惠夫妇把马铃薯引进到昭通地区的情况如下：

贫瘠、寒冷的山坡上很难培育出足够的粮食，想在冬季里维持一家人的生活，就苗族人来说是一件非常艰辛的事情，饥饿会夺去许多人的生命。张道惠夫妇对农作物都很有研究，——张道惠夫人原来是一位农夫的女儿，——1906 年，他们把洋芋引入这一地区。二三年过后，他们已经能够把洋芋作为种子散发给众人。洋芋种植在苗族村寨中迅速传播，由于洋芋可以在包谷和其他谷物成熟之前挖掘收获，因此，确实有不少人从饥饿线上被救了下来。在本地人积极有力的支持下，张道惠夫妇还引进一些蔬菜，提高了大家的生活水平。张道惠先生自英国带来数百个从水果树上截下的枝条，小心翼翼地把它们嫁接到野生树干上，其结果是，许多年后的今天，在石门坎依然可以看到数量丰富且味道鲜美的水果。除此之外，洋芋也非常普遍。

王树德(1937/2002) [27]记载 20 世纪初至 30 年代后期石门坎教会、教育的兴衰，书中也提到：“春天相关作物成熟收获前的几个礼拜最为困难，马铃薯就成为大多数人的主食。”此外，甘铎理选编的《柏格理日记》(1954/2002) [28]中的以下几条材料是值得注意的：

1892-04-01 今天，看到一些苗族人在沿街乞讨。他们说这是第一次出来要饭，他们都非常纯朴。马铃薯和其他庄稼严重歉收，他们已无物充饥了。我乐意了解和接近这些人。

1892-06-29 我看到一个贫穷的妇人在挖她的马铃薯。当她提起茎秆时，发觉下面已空若无物。一些盗贼在她之前偷走了马铃薯，只留下茎柄像原来的样子立在那里。|| 本地有一个收马铃薯的习惯。人们不挖小的，只把大的从根上扯下，再掩盖上泥土，以使小的可以继续长大。

1907 年后的日记“马铃薯”亦有 5 现，这里从略。上引两则资料记的是柏格理在昭通的所见所闻，说明 19 世纪末昭通已种植马铃薯，只是像石门坎那样的偏僻苗寨才尚未种植，所以才有张道惠夫妇引种之事。昭通位于云南省东北部，地处云、贵、川三省结合处，历史上是云南省通向四川、贵州两省的重要门户，也是中原文化进入云南的重要通道。如果云南是中国马铃薯引种的始源地，昭通当为传播之孔

道, 不仅马铃薯的种植应当较为普遍, 而且也不应当出现“旧志均无记载”的局面。比较可信的解释是: 云南较晚才引种马铃薯, 而薯种很可能来自北边的四川, 所以距离昭通 60 公里的石门坎到 20 世纪初尚未种植马铃薯。

关于东西两个扇形区之间的关系存在四种可能: 东部扇形区是西部扇形区东扩的结果; 西部扇形区是东部扇形区西扩的结果; 东、西两个扇形区原来是一个整体, 后来被其他语言势力冲开; 两个扇形区没有关系(即它们是独立产生的)。本文倾向于第四种可能。理由是:

第一, 西边的扇形较早见于地方志的记载, 其中乾隆五十三年(1788)的《房县志》是目前已知最早记载马铃薯的汉语文献(万国鼎 1961, 43 [29])<sup>4</sup>。嘉庆十七年(1812)的《江油县志》亦有“羊芋”之记载(何炳棣 1978 [30])。再如清刘绍文修、洪锡畴纂《城口厅志》(道光二十四年[1844]刻本)卷之十八物产志所记:

洋芋 苗高二三尺, 开花结子, 茎叶似海茄, 实传根卫生如芋。一科或数个或数十不等。一亩可收数十石, 胜谷数十倍。厅境嘉庆十二三年始有之, 其种不知所自。或云出自西洋, 或云出自陕西洋县, 均不可考。其始只有一种, 皮色淡红, 大如杏实, 独产高山。今有红白乌蓝紫麻各色、圆长扁各种, 皆因时地而变也。俗有名“红坑洋芋”、“泡通洋芋”、“牛角洋芋”、“粑粑洋芋”、“秤锤洋芋”、“二番早迟白洋芋”、“糠洋芋”、“苕洋芋”、“蛮洋芋”等。种结实有大如鹅卵、如拳、如盂, 有重一二觔者, 皆出高山。二三月种, 八九月收。又有名“早白洋芋”者, 高低俱产, 正二月种, 五六月收, 其实不及诸种之大, 惟名“弹子洋芋”者实最小。厅属多高山种植, 日繁出产最饶, 价值亦低。可煨、可煮、可蒸、可杂米为饭, 贫民悉以为食, 并可磨面为粉, 作索荡片, 与藕粉、豆粉无异。渣可饲豕, 人多以为利。煮熟干之可久贮以备荒。[引按: “实传根卫生如芋”费解, 或有文字讹误问题。]

根据道光《城口厅志》的记载可以清楚地知道“洋芋”为茄科直立草本, 1808 年前后始种, 引种源已不可考, 三十多年中已从单一的品种发展为“红白乌蓝紫麻各色、圆长扁各种”, 多高山种植, 贫民悉以为食。反观江浙地区, 到了民国时期才在地方志里出现指马铃薯的“芋”类词形。例如李鍾岳修、孙寿芝纂《丽水县志》(民国十五年铅印本)卷四物产“芋”条下说:

近有种, 自西洋输入, 黄色圆形, 年种二次, 早收者可备荒, 称曰洋芋。

吴吕熙修、柳景元纂《景宁县续志》(民国二十二年刊本)卷之十五物产说:

洋芋 西餐用之, 向为本邑所无, 民元后种子传入, 种者甚多, 占粮食三分之一。

《景宁县续志》对于马铃薯的传入时间已经说得非常具体, 是民国元年后的事。可见从时间上说, 既可以排除西扩的可能性, 也可以排除东、西两个扇形区原本是连续整体的可能性, 因为东部扇形区的出现时间比西部扇形区晚多了。

第二, 从“芋”类词形小类的地理分布规律上看, 可以排除东扩的可能性。西部扇形区的词形小类相对较少, “洋芋”占压倒性优势, 其他小类中的多数可视为“洋芋”的派生形式(例如: 洋芋→洋芋头)。东部扇形区词形小类相对较多, 不存在占绝对优势的词形, 从南到北, “洋芋”、“洋芋头”、“洋芋茛”、“洋山芋”、“洋番芋”都有自己的连续分布区。更为重要的是, 西部扇形区的马铃薯词形是以指芋头的“芋”为基础的, 而东部扇形区的马铃薯词形则有两种情况, 一是以指芋头的词形为基础的(洋芋、洋芋头、洋芋茛), 一是以指番薯的词形为基础的(洋山芋、洋番芋)。东扩的自然路径是顺江而下, 可是长江下游的词形是以指番薯的词形为基础的, 跟西部扇形区不是一个类型; 跟西部扇形区同类型的词形反而分布在浙南。此外从图 1 还可以看到, “芋”类词形中不带外来标记成分的小类(用绿色符号表

<sup>4</sup>万国鼎(1961, 43 [29])的原说法是: “有人在 1650 年在台湾着见马铃薯。我国文献中最早的记载见于福建《松溪县志》(1700 年), 其次为湖北《房县志》(1788 年)。”因为前两项都不能成立(参看项梦冰《马铃薯历史札记》[现代语言学, 2018, (2)]), 所以乾隆《房县志》就成了中国最早记载马铃薯的文献。

示的小类)大体都分布在东部扇形区的西缘地带,或是西部扇形区的东缘地带。即“芋”类词形与非“芋”类词形接触的地带。而在两个扇形区对峙的皖南地区,大致也出现了绿三角(马铃薯)东西对峙的局面,说明皖南地区是东西两个扇形的弱势区,即西部扇形区东扩和东部扇形区西扩的式微之地,所以在“马铃薯”词形分布区的影响下都产生了截搭词形“马铃薯”。可见设想东部扇形区是西部扇形区的东扩结果显然是不合理的。

排除了前三种可能性(西扩、东扩、原本是连续的整体)后,就只剩下一种可能性,即东西两个扇形区是独立产生的。当然,也不能说东、西两个扇形区全无关系。很明显的一点是“洋芋”类词形(洋芋、洋芋头、洋芋一)既见于西部扇形区,也见于东部扇形区。我们认为这并非平行创新的结果。“洋芋”是西部扇形区的优势词形,历史上曾进入过通语,例如清张德彝《航海述奇》三述奇卷三(稿本,1871):“得食苹果,皮如洋芋而味甘。”再如清朱寿朋《东华续录》(据清宣统元年[1909]上海集成图书公司本)光绪一百十四:“夷地向资洋芋、荞麦为生。一岁不收,立形饥谨。”因此浙江地区晚近引进马铃薯时,大概就是采用了通语的说法“洋芋”,并产生了“洋芋头”、“洋芋一”、“洋芋茷”等地区性的变异形式。即西部扇形区的贡献在于把优势词形“洋芋”输入到通语,从而间接地影响到了浙江地区的马铃薯称谓。

此外,图1还有三点值得注意:①福建松溪马铃薯叫“洋芋”,跟浙南的“洋芋”分布区自然连片。“马铃薯”这一词形出自康熙三十九年(1700)《松溪县志》食货第六,指的是野生的黄独,今天的松溪指称马铃薯时并不用“马铃薯”(有意转文除外)。②在闽、赣交界地带存在一个面积不太大的“芋”类词形的连续分布区(连城、清流、长汀、石城)。这是本地区较早种植马铃薯的地方,所谓较早,也仅仅是民国时期而已。民国二十年(1931)《石城县志》、民国三十年(1941)《长汀县志》、民国三十六年(1947)《清流县志》均未记录马铃薯,唯民国二十七年(1938)《连城县志》(陈一堃修、邓光瀛纂)卷第十一“物产志”记载:“马铃薯:亦名荷兰薯”。采用的是通语的名称。连城城郊地势平坦、土地肥沃,种植发达。我们猜想是连城城郊首先引种马铃薯,然后再扩散至周边的清流、长汀、石城。连城城郊的薯种来源既可能是东边的扇形区,也可能是西边的扇形区,目前并无史料可据。③甘肃的“洋芋蛋”、宁夏的“山芋蛋”实际上都是截搭词形,它们都紧挨“山药蛋”的分布区(有些点已采用省称“山药”),参看下文图10。其中“山芋蛋”是一种嵌入式的截搭,即用“洋芋”的“芋”替换“山药蛋”中的“药”。

### 3.2. “薯”类词形

“薯”类词形的地理分布如图3所示。

红色的符号表示没有外来标记的词形,粉红色的符号表示带“洋”标记的词形,蓝色的符号表示带“荷兰”标记的词形,绿色的符号表示带“番团”、“番鬼”的词形。“薯”类词形主要分布在台湾、海南、福建、广东、广西、江西以及湖南、安徽、浙江的部分地区。“马铃薯”是“薯”类词形中分布最广、方言点数最多的小类,占80%以上。

#### 3.2.1. “马铃薯”

“薯”类词形中得名于形态的仅有“马铃薯”一个。不过铃木史己(2009) [3]认为虽然“马铃薯”一词也可以理解为“像马铃薯一样地成串生长”,但考虑到“南方词形多数带外来成份的事实”,因此“马铃薯”可能是“马来”的音译,这样“马铃薯”类词形就可以看作“马来”的音讹而归入A系(“外来”系)。我们认为铃木的这种分析不能得到文献的支持,属于俗语源学(folk etymology)解释。事实是,“马铃薯”一词始见于康熙三十九年(1700)《松溪县志》食货第六,指的是野生的黄独,命名的理据是黄独的蔓儿上结有珠芽时形似马铃薯,取义即铃木史己(2009) [3]所说的“像马铃薯一样地成串生长”。而日本学者小野兰

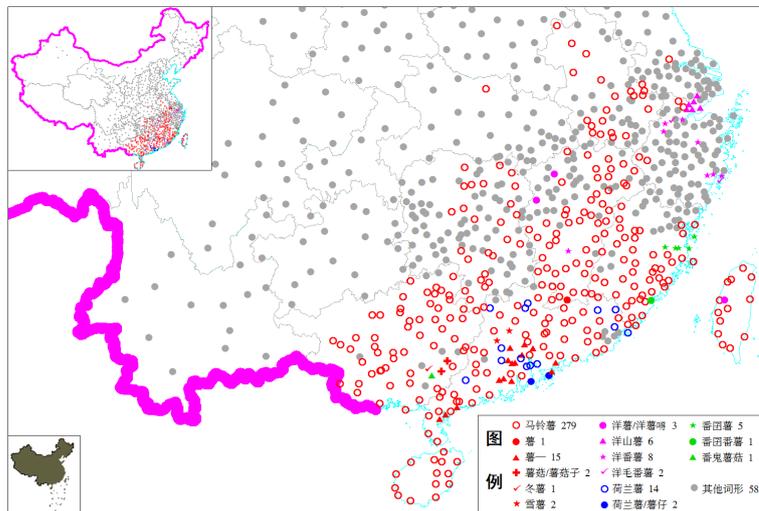


Figure 3. The geographical distribution of the “shu” category  
图 3. “薯”类词形的地理分布

山误以为《松溪县志》的“马铃薯”即ジャガタライモ(jagatala-imo, 日语马铃薯的叫法), 因此在《盞筵小牍》(1808年)中首次采用“馬鈴薯”作为日语 ジャガタライモ的汉字书写形式, 并从此逐渐用开, 而中国首任驻日参赞黄遵宪的《日本杂事诗》(1879)、《日本国志》(1895)又把日语的“馬鈴薯”借回汉语, 并从此逐渐用开。即汉语指马铃薯的“马铃薯”实际上是一个日语借词(回归借词), 跟“马来”没有关系。

为什么南方地区会出现“马铃薯”词形的集中分布? 我们认为原因有二:

第一, 日本对台湾的殖民(1895~1945)。连横《台湾通史》(1921, 本文据广西人民出版社 2005 年重排本 353 页)卷二十七“农业志·薯之属”说:“马铃薯, 种出西洋, 近始传入, 蒸食甚佳。”而黄登忠等(1996, 434~435) [31]也说台湾是日殖时期才开始引种马铃薯的, 最早的生产统计资料为民国十七年(1928), 当时种植了 53 公顷(525 亩)。很显然, 台湾的“马铃薯”从作物到名称都来自日本。

第二, 南方大部分地区都是晚近才引种马铃薯的, 而大多数方言都直接采用了通语的“马铃薯”。通语马铃薯有两个说法。采用“马铃薯”而不采用“土豆”有其语言上的原因, 即这一地区大体在番薯的“薯”类词形分布区内(参看倪志佳、项梦冰 2014 [11] 图 2), 因此引进马铃薯时采用“马铃薯”而非“土豆”必定有一种普遍的心理在起作用, 即尽可能把这两种事物关联起来。这种心理上的联想关系可以用民国十一年(1922)《永泰县志卷》(金章修、王绍沂纂)卷四“物产志·谷之属”来说明:

番薯 状类地瓜, 故或呼“地瓜”。明万历年间闽人得之外国。根如山蕈, 味甘。有黄、红、白三种。生食、熟食、或晒干、或磨粉皆宜。乡民资为粮食。西人所谓“马铃薯”者即此类也。

前文 3.1 已经指出, 连城、清流、长汀、石城种植马铃薯的时间可能稍早一些, 所以采用的词形是“洋芋”类词形而不是“马铃薯”。需要特别指出的是, 一个地方有马铃薯的叫名和是否实际种植不是一回事。例如本文第一作者的家乡连城县新泉镇, 80 年代前即已知道马铃薯这种东西, 就叫做“马铃薯”[muv laŋɿ ʂuə], 但当地人认为有毒, 不吃也不种。80 年代后才开始慢慢接受马铃薯, 但都是菜贩子从外地趸过来卖的, 直到最近一二十年也才开始有农户进行规模不等的种植。

### 3.2.2. 关于“荷兰薯”

牧野富太郎(1938) [32]曾探讨过马铃薯的汉语名称, “荷兰薯”即为所列之一。根据图 3, 称马铃薯为“荷兰薯”的方言总有 16 个点(其中 2 个点“荷兰薯”和“薯仔”并用), 集中分布在广东省和澳门、

香港特别行政区。

在所有的外来作物中, 马铃薯是中国人颇持偏见的植物之一。直到 20 世纪初, Sanders (1910, 2) [33] 仍在他的书里说“中国已经栽种马铃薯, 但尚不普遍”(In China they are cultivated, but not extensively)。关于广东的马铃薯种植, Davis(1857, 331-332) [34]有如下的记录:

Under all the circumstances, it is very surprising that the potato should have made so little progress as an article of cultivation and food since its first introduction at Canton. Nothing indeed could more convincingly demonstrate the strength of Chinese prejudices than their indifference to that, as well as to other European vegetables, as cabbages, peas, &c., which, with the potato, have been cultivated at Macao for half a century. The rice-fields near that place are, during winter, converted to the growth of kitchen vegetables, including potatoes; but these are mainly for the supply of the European and native Portuguese population. Even the shipping near Canton is supplied with potatoes from Macao, where they are sufficiently abundant and cheap; but at the former place their use is not extensive enough to have reduced their price. It is probable that from climate, soil, or other causes, joined to the ancient prejudice in its favor, rice will long continue to be preferred as an object of cultivation. [无论如何, 自马铃薯首次引进广东后, 其推广之缓慢都是非常令人惊讶的。确实没有什么可以更有用地说明中国人对马铃薯和欧洲其他蔬菜如卷心菜、豌豆等所持的偏见之深, 而不只是冷漠而已, 其中, 马铃薯已在澳门种植半个世纪。到了冬天时, 那一带的稻田都种上了蔬菜, 其中就包括马铃薯, 不过这些蔬菜主要是供应欧洲人和本地的葡萄牙人的, 甚至广东附近商船的马铃薯供应也来自澳门。澳门的马铃薯又多又便宜。而在广东, 马铃薯并不常见, 价格也高居不下。也许是出于气候、土壤或其他原因, 加上古老的偏见都对水稻有利, 它将长期继续作为优先种植的对象。]

Davis (1857) [34]的记录说明澳门 1807 年前后(19 世纪初)开始种植马铃薯, 但主要是供应澳门及广东附近商船上的欧洲人的。因此, 图 2 (马铃薯传播路径图)应增加从海外引进澳门的路线。这条引进路线所采用的名称是“荷兰薯”及稍后出现的别称“薯仔”。粤语是广东的强势方言, 因此“荷兰薯”、“薯仔”起初应当是粤语词。不过我们看到的粤语文献时间都稍晚一些。Bridgman (1841, 165, 450) [35]已记载“荷兰薯”、“薯仔”:

Baked potatoes should be a little brown. 局薯仔要黄净 Kuk ₂ ₃ shü ˘ tsai íú ˘ ₃ wóng tsing ².

Irish potato 荷兰薯 ₃ Hó ₃ lán ₃ shü

Williams (1856, 452) [36]“薯”字条说得更清楚:

₃ ho ₃ lán ₃ shü or ₃ shü ˘ tsai, Irish potato

其中的 ₃ ho ₃ lán ₃ shü 即“荷兰薯”, ₃ shü ˘ tsai 即“薯仔”。两者所指相同。光绪五年(1879)《香山县志》(田明曜修、陈澧纂)卷五“輿地·物产”引《祝志》:

大薯 土人多种之, 名类不一。曰“猪肝薯”、“黎峒薯”、“柴把薯”, 小者曰“鸡哺薯”、“芳薯”、“白鳩薯”, 亦曰“土山药”。又“和兰薯”, 外国种也。

我们看到的时间稍早些的文献都属于通语范畴。Morrison(1822, VI 330) [37]有:

POTATOE of Europe was brought to China by the Dutch, and is called 荷蘭薯 Ho-lan shoo. Sweet potatoe, 番薯 fan shoo. [欧洲的马铃薯是由荷兰人带到中国的, 因此叫“荷兰薯”。甜薯中文叫“番薯”。]

Davis (1824, 55) [38]也有“POTATOE, 荷兰薯 ho-lan-shoo”。Morrison (1865, II293) [39]改为:

荷蘭薯 Ho-lan shoo or 薯仔 Shoo tsze, the Europe potatoe, — in Canton named after the Hollanders or Dutch, who probably first introduced it. [荷兰薯、薯仔: 欧洲薯(马铃薯)。在广东, 马铃薯以荷兰人来命名, 或许是他们首先把马铃薯引进到广东的。]

中文文献同样可以看到通语性质的“荷兰薯”(也作“和兰薯”), 但是没有“薯仔”。例如:  
 蛮氓以荷兰薯为每日食用之食物。(东西洋考每月统记传, 1837, 276; 转引自香港中国语文学会 2001, 105 [40])

英俗, 早餐皆饼饵馒头, 沃以牛油……蔬菜不甚用, 惟重荷兰薯。(瀛寰志略卷七英吉利国, 1848)

仅种荷兰薯与蔬菜, 谷麦皆买自邻封。(瀛寰志略卷九北亚墨利加芙吉利属部, 1848)

地不丰沃, 民能力农。每年产麦千五百五十万石, 荷兰薯更多。(《海国图志》卷五十七“北洋”, 1852 百卷本)

乃鱼鳖之藪, 夏时渔舟蚁集, 兼种荷兰薯、蔬菜, 不植五谷。(《海国图志》卷六十四“外大西洋”, 1852 百卷本)

和兰薯曰八里半, 鱼饭曰寿志屋。(东槎闻见录, 1887, 398 背; 转引自香港中国语文学会 2001, 105 [40])

结合今天的方言只有澳门和香港马铃薯既说“荷兰薯”, 又说“薯仔”, 可以推测: 澳门 19 世纪初开始种马铃薯后, 当地粤语用“荷兰薯”来指称这种新作物, 不久又产生了别名“薯仔”。“薯仔”更像是一个随意性的称呼。从前引光绪《香山县志》看, “和兰薯”(即荷兰薯)归在“大薯”(即各种薯蕷类作物)下, 因此产生“薯仔”的叫法也非常自然, 因为跟“大薯”相比, 马铃薯实在是太小了。而澳门粤语的“荷兰薯”、“薯仔”不仅很快就进入了通语(例如 Morrison 1822 [37]已记录“荷兰薯”, Morrison 1865 [39]又增记“薯仔”), 而且也在向周边方言扩散。图 4 是根据 LV016 绘制的“荷兰薯”、“薯仔”的地理分布图。

LV016 的“薯一”概括的可能不止一种词形, 但其主体当为“薯仔”, 只是有些方言在接受这一说法的时候会把词尾“仔”调整为本方言习用的词尾。从图 4 可以看到, 就汉语方言而言, “荷兰薯”、“薯仔”的说法不出广东, LV016 兼用这两个词形的只有澳门和香港。珠江三角洲是“荷兰薯”和“薯仔”的密集分布区, 可谓“近水楼台先得月”。粤北、粤东只有部分方言采用“荷兰薯”, 粤西只有部分方言采用“荷兰薯”或“薯仔”。图 4 所涉及的 31 个点的方言归属如表 3 所示。

从表可见, 粤语(19)是使用“荷兰薯”和“薯仔”的主要方言, 客家话(6)、闽语(4)、土话(2)大概都是从粤语借用的。下面对广州和梅州两个地方的马铃薯称谓略作讨论。

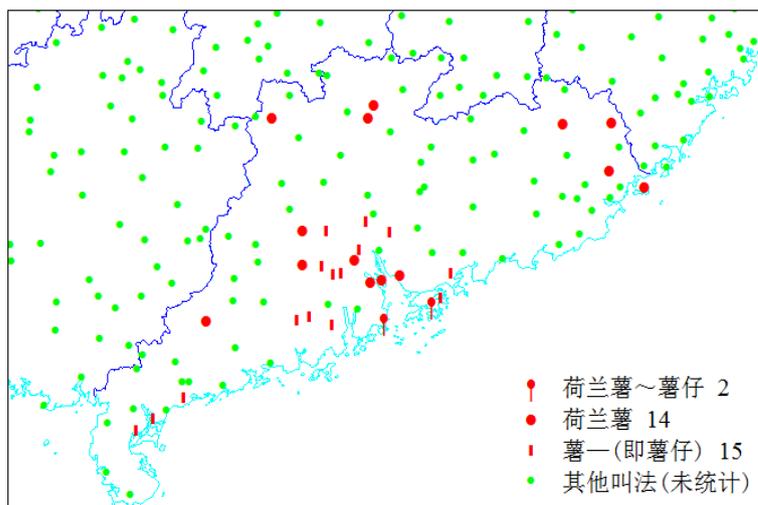


Figure 4. The geographical distribution of the Helan Shu and Shuzai  
 图 4. “荷兰薯”和“薯仔”的地理分布

**Table 3.** Chinese dialects in which potato is called *Helan shu* or *shuzi*  
**表 3.** 说“荷兰薯”或“薯仔”的汉语方言

调查点	马铃薯词形	方言	次方言
澳门	荷兰薯~薯仔	粤语	广府片
香港	荷兰薯~薯仔	粤语	广府片
宝安	荷兰薯	粤语	广府片
顺德	荷兰薯	粤语	广府片
番禺	荷兰薯	粤语	广府片
中山	荷兰薯	粤语	广府片
高要	荷兰薯	粤语	广府片
四会	荷兰薯	粤语	勾漏片
梅州	荷兰薯	客家话	粤台片
大埔	荷兰薯	客家话	粤台片
连南	荷兰薯	客家话	粤北片
信宜	荷兰薯	客家话	未分片(粤西片)
潮州	荷兰薯	闽语	闽南片
南澳	荷兰薯	闽语	闽南片
曲江	荷兰薯	土话	未分片
韶关	荷兰薯	土话	未分片
广州	薯—	粤语	广府片
花都	薯—	粤语	广府片
增城	薯—	粤语	广府片
三水	薯—	粤语	广府片
南海	薯—	粤语	广府片
高明	薯—	粤语	广府片
鹤山	薯—	粤语	四邑片
恩平	薯—	粤语	四邑片
开平	薯—	粤语	四邑片
台山	薯—	粤语	四邑片
湛江粤	薯—	粤语	吴化片
电白闽	薯—	闽语	闽南片
湛江闽	薯—	闽语	闽南片
惠阳	薯—	客家话	粤台片
新界	薯—	客家话	粤台片

广州 LV016 归“薯—”。北京大学中文系语言学教研室(1964, 76) [41]所记为①荷兰薯②薯仔” [①h

ɔŋ lanŋ fɿŋ ②fɿŋ fɿeiŋ(排列顺序与常用性有关联), 北京大学中文系语言学教研室(1995, 100) [42]改记为“①薯仔②荷兰薯”[①fɿŋ fɿeiŋ ②hɔŋ lanŋ fɿŋ]。下面再比较三部词典:

饶秉才等(1997, 127) [43]: 荷兰薯 ho<sup>4</sup> lan<sup>1</sup> xu<sup>1</sup> 马铃薯(现已少用。多叫“薯仔”)。

麦耘、谭步云(1997, 93) [44]: 薯仔 sy<sup>4</sup> tsɿi<sup>2</sup> <仔音子矮切> 马铃薯……以其比甘薯小, 故称(仔: 表示小的词尾)。| 荷兰薯 hɔ<sup>4</sup> lan<sup>1</sup> sy<sup>4</sup> <兰读第 1 声> 同“薯仔”。[此薯从国外传入, 可能与明代末年在我国东南沿海频繁活动的荷兰人有关]引按: 可能跟荷兰人的商船活动有关, 但时间要晚至 19 世纪初, 参看本节前文。

白宛如(1998, 47) [45]: 【荷兰薯】hɔŋ lanŋ fɿŋ 马铃薯的旧称 || 现在叫“薯仔sy<sup>4</sup> tsɿei<sup>1</sup>”

对比以上材料和前引 Bridgman (1841) [35]、Williams (1856, 452) [36]的记录, 可知广州话也属于“荷兰薯”、“薯仔”兼用的方言, 但“荷兰薯”目前已少用。

梅州 LV016 归“荷兰薯”。MacIver (1905, 207) [46]所记为“荷兰薯”(hò lân shù, potatoes), 北京大学中文系语言学教研室(1964, 76) [41]所记也是“荷兰薯”[hɔŋ lanŋ suŋ], 北京大学中文系语言学教研室(1995, 100) [42]改记为“①马铃薯②荷兰薯”[①maŋ laŋ suŋ ②hɔŋ lanŋ suŋ], 而黄雪贞(1995, 40) [47]所记为“马铃薯”[maŋ laŋ suŋ]。很明显, “荷兰薯”是梅州先有的说法(来自粤语), “马铃薯”是晚近从通语(普通话)吸收的新说法, “马铃薯”正在排挤“荷兰薯”。乾隆十五年(1749)《嘉应州志》(王之正纂修)卷一物产、光绪二十四年(1898)《嘉应州志》(吴宗焯修、温仲和纂)卷六物产都只提到“番薯”(也写作“番薯”), 没有提到“荷兰薯”, 说明 19 世纪末 20 世纪初梅州(嘉应)虽然已有“荷兰薯”之名, 但可能还没有实际种植, 至少还没有成规模地种植。

需要指出的是, 有些地方志里的“荷兰薯”指番薯。例如: 民国二十年(1931)《安东县志》(关定保修、于云峰纂)卷二物产·蔬类“番薯”条:

本名“甘薯”。一名“荷兰薯”, 以种传自荷兰地。俗名“地瓜”。蔓生, 茎叶皆紫褐色, 花似牵牛而小, 色紫, 不常见。地下块茎椭圆, 皮紫肉红, 味甘, 故名“红薯”。又有灰白、淡红二种, 味淡, 可充糗粮。煮食、烧食、炒食均宜。补肾、健脾、益气、强阴, 功同山药。近来本境种者渐多。

民国二十年(1931)《辑安县志》(刘天成修、张拱垣纂)“物产·植物·蔬类”:

红薯、本名“甘薯”。一名“荷兰薯”, 以种传自荷兰地。俗名“地瓜”。蔓生, 地下块茎椭圆, 皮紫肉红, 朱(味)甘, 故名“红薯”。又有灰白、淡红二种, 味淡, 可充糗粮。本境种者渐多。

### 3.3. “土豆”类词形

“土豆”类词形的地理分布如图 5 所示。

从图 5 可以看出, “土豆”类词形主要分布在东三省至鄂北的一个东北—西南走向的带状区上, 或者说是从东三省向西南延伸至太行山脉以东的平原地带。此外, 江西西北部有一个面积不大的集中分布区, 湖南、广西、山东、陕西、湖北、安徽、四川、新疆则只有零星分布。

指马铃薯的“土豆”最早出现在一些东北的地方志中。例如光绪十七年(1891)的《吉林通志》(长顺修、李桂林纂)、宣统元年(1909)《海城县志》(管凤龢修、张文藻纂)。马铃薯为什么叫做“土豆”? 我们认为光绪《吉林通志》卷三十三食货志六物产上蔬属“芋”条已经回答了这个问题:

芋: 味甘, 蒸煮任意。土芋: 肉白皮黄, 以灰煨熟, 食之尤美《广羣芳谱》十六。近有海外土豆, 皮淡红色, 大于中产。又高丽土豆, 黄白色, 但其味均不甚美耳采访册。

“土芋”有“香芋”、“土豆”、“土卵”等别名, 指豆科植物土圞儿。马铃薯形似土圞儿而大, 故曰“近有海外土豆”、“大于中产”。土圞儿因为是豆科植物, 又具有“土生”的特点, 故有“土豆”

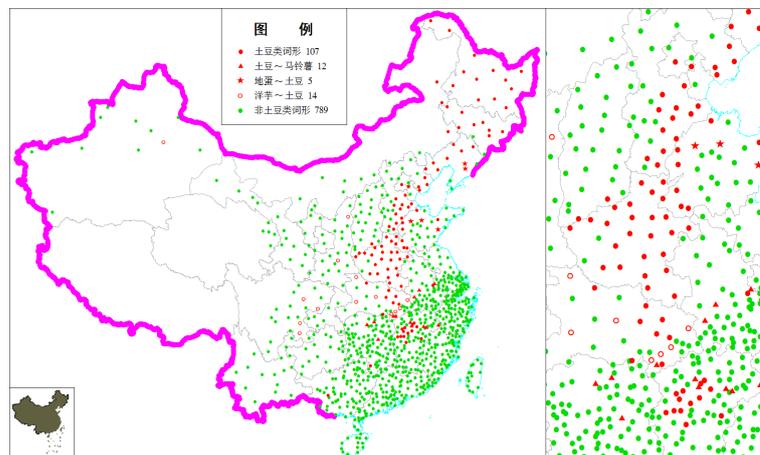


Figure 5. The geographical distribution of the “tudou” category

图 5. “土豆”类词形的地理分布

之名，而马铃薯本为茄科植物，仅仅是因为块茎形似土圪儿而借用了现成的“土豆”之名。宣统《海城县志》(不分卷)明确说“马铃薯俗呼土豆”。可知东北地区是 19 世纪末才从海外、高丽引种马铃薯的，而名称则借用现成的指土圪儿的“土豆”。

天津、河北、河南一带的地方志记载“土豆”的也很多，不过清代的地方志几乎都是指土圪儿，民国早期的地方志也几乎以指土圪儿为主，但已开始出现指马铃薯的“土豆”。例如民国二十三年(1934)《静海县志》(白凤文修、高毓澎纂，原不分卷)：“土豆，大者如拳，小者如胡桃，炒食、蒸食均可，近多种之，系重要食品。一名‘马铃薯’。以其作面粉食亦佳。”甚至还有地方志给马铃薯取了其他名称。例如民国二十二年(1933)《顺义县志》(礼阔泉修、杨德馨纂)卷之九：

马铃薯：俗呼洋山药。

芋：一名土豆，圆如卵，可蒸食。

其中的“芋”可对比光绪《昌平州志》(吴履福修、缪荃孙纂，民国二十八年铅字重印本)卷十三物产志第十：“土芋，一名土豆，圆如卵，可蒸食。”

可见天津、河北、河南一带属于指称土圪儿的“土豆”的强势区，而东北则是弱势区，当地不种或少种土圪儿，土圪儿以外购为主，因此用不加限定的“土豆”来指称新引进的马铃薯具备语言上的条件。指称马铃薯的“土豆”大概就是在东北生发并传播至关内部分地区的。牧野富太郎(1947 [48], 1970 [49])已指出伪满洲国(1932-03-01~1945-08-18)马铃薯的叫法之一是“土豆”。不过“伪满洲国”是一个包含时间因素和空间因素的特定概念，牧野想表达的当为空间概念，即“土豆”流行于伪满洲国的辖境内。从时间上说，光绪《吉林通志》已有“土豆”的记载，远在伪满洲国之前。

现在我们来回答前文 3.1 提出的第三个问题：西南地区的马铃薯是否曾一直向北扩散，进入到了华北、天津和东三省？回答是否定的。东北地区的马铃薯是 19 世纪后半叶从海外(可能是俄国)、高丽传入的，并借用了指土圪儿的“土豆”之名(参看前引《吉林通志》)。当时的种植可能不太普遍。张畅(1962) [50]曾指出：“东北地区开始栽培马铃薯的确切年代已不可考……大约 19 世纪末叶，东北区才有马铃薯的栽植。普遍的栽培是在 20 世纪的初年，关内汉民迁移，帝俄贵族流亡于东北和朝鲜族迁入吉林，都曾先后把马铃薯带入东北。敌伪时期又从日本引进许多马铃薯品种……马铃薯的块茎就是所吃的‘土豆’。”谷茂、马慧英、薛世明(1999) [51]进一步指出：“京津一带称马铃薯为土豆是东北的马铃薯大量调进后逐渐形成的，现今，土豆的名称已扩展到河南、山东等省。”

可见, 指马铃薯的“土豆”本为东北方言词, 后扩散至京、津、冀、豫及周边部分地区。中国社会科学院语言研究所词典编辑室(2005, 908, 1381) [52]将“马铃薯”看作较正式的名称, 而“土豆”则为通称。中国大百科全书编辑部(1996, 3207) [53]将“马铃薯”作为学名, 将“土豆”作为俗称。吴熙载(1984, 190) [54]将“马铃薯”作为学名, 将“土豆”、“洋芋”作为又称。唯方瑞征、黄素华(1978, 94) [55]的处理别具一格:

阳芋(植物名实图考)洋芋(通称); 土豆(东北通称); 荷兰薯(广东梅县); 山药蛋(河北); 山药豆(华北通称); 地蛋(山东)

即以《植物名实图考》的“阳芋”作为正式名称, “洋芋”作为通称, 再列举五种地区性的名称。“阳芋”、“洋芋”实为同一个词的不同写法, 历史上曾经进入过通语, 但已不是现代汉语的通语词汇。“土豆”是东北的通称, 但已进入通语。“荷兰薯”的原乡是澳门。“山药蛋”主要分布在晋语区及其毗邻的局部地区(表 1 的 D4、D5, 山西 6, 河北 5, 内蒙古 2, 宁夏 1), “山药豆”LV016 仅 1 个点(表 1D6, 天津), 说是“华北通称”言过其实。只有“地蛋”说得比较准确, 但也见于辽宁、江苏、安徽(参看下文 3.4)。

大体上可以说, “马铃薯”和“土豆”在通语中承担着不同的角色。前者是较正式的用词, 而后者则更具口语色彩。“马铃薯”和“土豆”作为共同语词, 对其他汉语方言有着极大的影响力, 就后者而言主要表现在以下三个方面:

第一, “土豆”在方言里常常跟其他词形兼用。从 LV016 可以观察到, “土豆”类词形与“芋”类词形、“薯”类词形、“蛋”类词形均有兼用的情况, 并且词形兼用的方言点分布并没有规律, 南北方、东西部均有分布。

第二, “土豆”类词形常常跟其他词形截搭, 从而产生新的词形。①“地豆”、“地豆儿”、“地豆子”是“土豆”、“土豆儿”与“地蛋”、“地蛋子”的截搭。从 LV016 中可以看出, “地豆”、“地豆儿”、“地豆子”的分布集中在“蛋”类词形与“豆”类词形的交界处, 而且在交界处仍保留有“地豆”与“土豆”兼用的方言点, 可见“地豆”类词形是“豆”类词形与“蛋”类词形截搭而成的。②“马铃薯”是“马铃薯”与“土豆”的截搭。“马铃薯”仅涉及一个方言点, 为安徽省霍山县黑石渡镇黑石渡村, 这个方言点很明显地处于“薯”类词形与“豆”类词形的交界处, 周围还有两个方言点(安徽省舒城县干河镇干镇村、安徽省岳西县天堂镇东山村)为“马铃薯”与“土豆”兼用。③“山药豆儿”是“山药蛋”与“土豆儿”的截搭。“山药豆儿”仅涉及天津南开区一个方言点。

第三, 晚近引种马铃薯的地区, 可能直接采用“土豆”这一称呼。赣西北的“土豆”类词形连续分布区可能就属于这种情况。目前我们尚未查到民国前江西地方志“洋芋”、“马铃薯”或“土豆”的记载, 说明江西大部分地区出现马铃薯可能是非常晚的, 而所使用的名称主要是通语的“马铃薯”和“土豆”, 唯西部和北部少数地区使用“洋芋”类词形, 当为西南“洋芋”东扩的结果。

以上第二点中的“山药豆儿”需要稍加讨论。天津一带正好是“山药(蛋)”和“土豆儿”两股势力的拉锯地区, 兼用两种词形、使用两种词形甚至出现词形的替换都不足为奇。LV016 北京地区的三个点, 海淀归“土豆”, 延庆(永宁镇利民街)、平谷(夏各庄镇)归“山药”。根据陈淑静(1998, 173) [56], 平谷城关老派马铃薯叫“圆山药旧”[yan<sup>1</sup>ʃan<sup>1</sup> iou]和“土豆儿”[t<sup>h</sup>u<sup>1</sup> tour<sup>1</sup>]。即“土豆”类词形正在替换“山药”类词形。辽宁省朝阳县(柳城镇拉拉屯村)LV016 归“土豆儿”, 而民国十九年(1930)《朝阳县志》(周铁铮修, 沈鸣诗纂)卷二十七的记载为:“马铃薯, 俗名山药豆子。春种于地, 秋后掘地得之。大有如碗者, 形扁圆。亦可磨粉。”根据李行健(1995, 328) [57], “山药蛋”是河北全省(包括天津地区)通行的说法, 而当时(上世纪五六十年代)的天津地区辖境, 霸县说“土豆”, 东光、大城、庆云、黄骅、安

次说“土豆子”，宁津、静海说“山药豆儿”，文安说“洋山芋”，天津说“土豆儿~山药豆儿”，吴桥说“洋山芋~土豆儿”，故城说“洋芋~洋山芋”。可见情况相当复杂。算上全省通行的“山药蛋”，天津实际上是“土豆儿~山药蛋~山药豆儿”。兼用和截搭兼而有之。不过民国二十年(1931)《天津志略》(宋蕴璞撰)第二十编“杂俎”第九章“津市方言一斑”所记为：“马铃薯曰山药豆。”说明上世纪30年代前后，截搭词形“山药豆”已经是天津的主要说法。

这种由“山药(蛋)”和“土豆”截搭而成的词形正好跟表示零余子(山药的蔓儿上长的珠芽)的“山药豆”同形。地方志里的“山药豆”绝大多数指零余子，例如民国六年(1917)《沈阳县志》(赵恭寅修，曾有翼纂)卷之十二：“山药，即薯蕷。唐避代宗讳改为山药。子生叶间，名零余子，俗呼山药豆。”因为指零余子的“山药豆”在辽宁、北京、天津、河北一带相当通行，这也在相当程度上抑制了截搭词形“山药豆”的产生和扩散。实际上天津地区的“山药豆”很快就产生了加标记的形式。民国二十七年(1938)《天津县新志》(王守恂，高凌雯纂修)卷二十六：“至洋山药豆、洋姜，其种来自海外，以形似而名。生殖极易，人亦喜食。”因为《天津县新志》晚于《天津志略》，我们把洋山药豆“以形似而名”看作产生截搭词形之后所加的解释。

值得注意的是，“山药豆”本为北京的说法。丁韪良(William Alexander Parsons Martin, 1827-1916, 字冠西)《西学考略》(清光绪九年[1883]同文馆本)卷下：“不但故有之物出产较前丰美，更有新物自海外来者可为民食。百年前西国无山药豆，即和兰薯，形如白薯，但式圆而味淡。其滋生较白薯蕃衍。今爱尔兰一岛之人赖为食之大宗，法、德两国亦广植之。其产较五谷为易。”丁韪良为美国基督教长老会传教士，1862年后长期居住在北京，曾先后任同文馆、京师大学堂总教习。丁韪良的“山药豆”应来自北京话，即北京地区曾经用“山药豆”来指称马铃薯。这一点可以从清国驻屯军司令部所编的《北京志》(1908)得到证实。该书第二十三章“农业”第五节“食用作物”(二)蔬菜类：“山药豆儿即马铃薯，一般清国人不食用，仅作为外国人食品而售卖。甚(其)栽培地区甚小，北京附近只有城外东边二闸附近出产。”(据张宗平、吕永和中译本，北京燕山出版社1994, 378~379)《西学考略》早于光绪十七年(1891)的《吉林通志》，因此至晚在19世纪80年代，东北地区的“土豆”已经对北京地区产生了影响，否则截搭无从说起。“山药豆”大概就是山西马铃薯(山药蛋)东调和东北马铃薯(土豆)南调在北京产下的“混血儿”。

### 3.4. “地蛋”类词形

“地蛋”类词形的地理分布如图6所示。为了说明某些“地蛋”词形的来源，图6也标出了“土豆”类词形，但是不区分小类。肥城、青岛的“地瓜蛋”和灵璧的“地瓜子”图6都并入“地蛋”类词形。其中“地瓜蛋”可能是“地蛋”受番薯词形“地瓜”的感染产生的变异，而“地瓜子”则是“地瓜蛋子”的省称。

“地蛋”类词形集中分布在山东东部、江苏北部、安徽东北角和辽东半岛南端。在与“豆”类词形的接触地带，还出现了“地蛋~土豆”或“地豆~地蛋”兼用的情况。

“地豆”在地方志里的所指颇有不同。就东北、山东及其毗邻地区而言，主要是指马铃薯。不过在东北(主要是辽宁和吉林)的地方志里一开始指的是番薯。例如：

地豆：又名“番薯”。土人多种之。(宣统二年[1910]《昌图府志》[洪汝冲纂修]实业志·植物)

地豆：一名“朱薯”，一名“番薯”，《群芳谱》所谓“甘薯”是也。蔓生，茎叶延十数丈，节节生根，其根扑地，如山药、甘芋之类。形圆而长，肉紫皮白，质理腻润，气味甘滑，可以益气力、健脾胃。此物耐寒易生，辽东种者极多。土人用以煮饭及蒸食，名为“地豆”，从俗也。(宣统二年[1910]《长白征存录》[张凤台修、刘龙光纂]卷五)



Figure 6. The geographical distribution of the “*didan*” category  
图 6. “地蛋”类词形的地理分布

不过指称番薯“地豆”只是昙花一现，很快就被“地瓜”所取代。指称番薯的“地瓜”是山东地区的特征词。狄考文(Calvin Wilson Mateer)《官话类编》(1900) [58]第十四课注 8 说：

Sweet potatoes are of comparatively recent introduction into China, and their name is not settled. In Peking they are called both 白薯 and 红薯; in Shantung, they are called 地瓜; in Nanking, 山芋; in Kiukiang, 蘿蔔薯(read *shao*); and in Haukow, simply 薯。[番薯相当晚近才引进到中国，还没有固定的叫名。北京叫“白薯”或“红薯”，山东叫“地瓜”，南京叫“山芋”，九江叫“萝卜薯”(读 *shao*)，而汉口则是一个单音词“薯”。]

狄考文对番薯引进中国的时间的判断显然是不准确的。实际上番薯早在 16 世纪末就已引入中国(参看倪志佳、项梦冰 2014 [11])，只是由于地区的不平衡，各地的推广时间确实有较大的参差。而一个物种引进时间的长短跟叫名是否固定也不存在必然的联系。尽管如此，狄考文对于地区用词差异的辨析，却给我们今天的汉语方言研究提供了宝贵的资料。从文献上看，民国前记载指番薯的“地瓜”的山东地方志很多，时间至少可以追溯到乾隆时代。例如乾隆二十五年(1760)《兖州府志》(觉罗曾尔泰修、陈顾联纂)卷之五风土志：

番薯 红、白二种，出东南外洋。自乾隆十七年各县奉文劝种，于高阜沙土地依法树艺，最易生成。根可食，叶饲牛。又名“地瓜”。今所在有之。

此志对番薯在山东的推广种植时间记载得很具体，即乾隆十七年(1752)，是年十二月山东布政使李渭向全省颁布《种植红薯法则十二条》(据乾隆四十一年[1776]升尺堂藏板《金薯传习录》[陈世元汇辑])，“一亩秋收可得数千斛，胜种谷十倍”，“人家凡有隙地，但只数尺，仰见天日，便可种得石许，此救荒第一义也”，劝谕各州县广为栽种，仅七八年后已经是“所在有之”。

现在的问题是：山东地方志关于“地瓜”的记载至少可以上推到明代，例如正德十年(1515)《莘县志》(吴宗器纂修，据嘉靖间增刻本)卷之二“土产·蔬之品”即有“地瓜”，此“地瓜”明显不是乾隆《兖州府志》的“地瓜”。遗憾的是地方志往往不对“地瓜”做任何性状描写，使得其所指成了一个问题。崇

祯十三年(1640)《历城县志》(叶承宗纂)卷五说地瓜“似甘露而粗大”，清康熙五十六年(1717)《重修清平县志》(王佐纂修)卷下说地瓜“茎高”，乾隆二十七年(1762)《乐陵县志》(王谦益修、郑成中纂)卷之二说地瓜“叶茎如泽兰。其根生瓜，腌食甚佳。《月令》‘王瓜生’即此”。这些描述都明显缺乏准确性，是否能把“其根生瓜”的地瓜跟《月令》里的“王瓜”等同起来也需要进一步研究。根据这些模糊的描述以及其所指后来转为番薯，我们认为山东地方志里的“地瓜”在指番薯前的所指为豆薯(*Pachyrhizus erosus*)。即山东地区的番薯借用了豆薯的名称“地瓜”。图7是甘露子(左上)、番薯(左下)跟豆薯(右)的对比。图片均来自中国植物图像库(PPBC)。左上：苏享修 2009/5/112:35:33 拍摄于福建省屏南县屏南县白棱生境菜园(PPBC id:427926)；左下：马炜梁 2009/2/2210:32:12 拍摄于上海市教委(PPBC id:280296)；右上：郑德柱 2014/10/514:13:55 拍摄于江西省宜春市袁州区武功山明月山(PPBC id:1915923)；右下：喻勋林 2007/7/23 拍摄于湖南省衡阳市南岳区南岳树木园栽培(PPBC id:54426)。甘露子常常呈螺蛳状，而番薯也常常是长的，但从图7可以看到，三者之间确实存在某种可比的情况。

东北地区指称番薯的“地瓜”在民国前的文献里寥寥无几，绝大多数是民国后才出现的。说明东三省的番薯及其名称很可能是从山东传过去的。例如：

甘藷、其根似芋。大者如鹅卵，小者如鸡、鸭卵。剥其皮，肉白如肌，蒸、煮皆甜美《广群芳谱》十五。有红、白二种。红者名“红藷”，白者名“白藷”，俗呼“地瓜”《本草纲目》二十七。(光绪十七年[1891]《吉林通志》[长顺修、李桂林纂]卷三十三)

甘藷 其根似芋。大者如鹅卵，小者如鸡、鸭卵。剥其皮肉，白如肌。蒸、煮均皆甜美。有红、白二种。红者名“红藷”，白者名“白藷”，俗则呼为“地瓜”。(民国十五年 1926《双城县志》[高文垣修、张鼎铭纂]第七卷)

现在我们来看指马铃薯的“地蛋”。这个词形的核心分布区是山东省。可以认为这是山东地区在引进马铃薯后在表示番薯的“地瓜”的基础上新造的词，即把“瓜”替换成“蛋”(马铃薯的形状和大小都像蛋)。从逻辑上说，“地蛋”也可能是“地瓜蛋”的省略形式，不过我们没有在文献里找到这种说法，因此青岛、肥城的“地瓜蛋”只能看作是“地蛋”(马铃薯)受“地瓜”(番薯)的感染产生的变异形式。

山东、辽宁以及苏北和吉林南部都有“地豆”的说法。前边已指出“地豆”在辽宁和吉林的一些地方志里指的是番薯，因此无法排除辽宁、吉林指马铃薯的“地豆”是袭用了指番薯的“地豆”，而“地



Figure 7. Crosne, sweet potato and yam bean  
图7. 甘露子、番薯和豆薯

瓜”(番薯)在东北全境的流行(只有靠近河北的个别地方说“红薯”)也为这种袭用创造了条件, 因为避免了“地豆”既指番薯又指马铃薯。不过如果考虑到山东的地方志里并没有用“地豆”来指番薯的情况, 而江苏的地方志甚至根本没有出现过“地豆”, 而今天的山东和苏北也存在指马铃薯的“地豆”, 因此“地豆”必定还有另外一个来源, 而且是主要来源。我们认为它是在“地蛋”和“土豆”的基础上形成的“截搭”形式。请注意 LV016 确实存在“地蛋”和“土豆”兼用的方言(由方言接触或共同语的干扰造成), 例如辽宁的辽阳、岫岩, 山东的临邑、桓台、诸城。文献材料的情况也相同。例如民国十九年(1930)《盖平县志》(石秀峰修、王郁云纂)物产志卷十三:

马铃薯 乡人呼为“地蛋”, 一云“地豆”, 又名“土豆”, 皆方言之称。有红、白各种, 可制粉条及片栗粉。所含养料甚富, 且成熟在初夏之时, 尤能接济食粮。

《盖平县志》代表了三种词形并存(地蛋~地豆~土豆)的阶段, 而前举辽阳、临邑诸方言则代表尚未产生截搭形式的阶段, 莱阳、丰城(地豆~地蛋)和梨树(土豆~地豆)代表保留截搭形式和一个非截搭形式的阶段, 蓬莱、邳州(地豆)和乳山、瓦房店、东辽、宽甸、集安、沂南、平邑(地豆儿、地豆子)代表只保留截搭形式的阶段。其中梨树不是 LV016 中的方言点, 本文用的是文献材料, 即民国二十三年(1934)《梨树县志》(包文俊修、李溶纂)戊编物产卷一的“马铃薯, 土名‘土豆’, 又曰‘地豆’”。

图 8 是根据 LV015 和 LV016 两图绘制的苏、沪、皖、豫、鲁五省市的番薯、马铃薯称谓类型图。从图 8 可见, 番薯和马铃薯山东大部分地区都采用“地—”类词形, 上海及江苏大部分地区都采用“芋”类词形, 河南番薯采用“薯”类词形, 马铃薯采用“土豆”, 安徽番薯采用“芋”类词形, 马铃薯则“马铃薯”、“洋芋头”、“地蛋”等诸种词形都有分布, 甚至还有个别说“土豆”的方言。有两点值得注意: ①在两种词形交界的地带往往出现词形兼用和截搭现象。例如皖南的“马铃薯”明显是“马铃薯”和“洋芋头”的截搭, 皖中既有“马铃薯”和“土豆”的兼用, 也有截搭形式“马玲豆”。苏北、

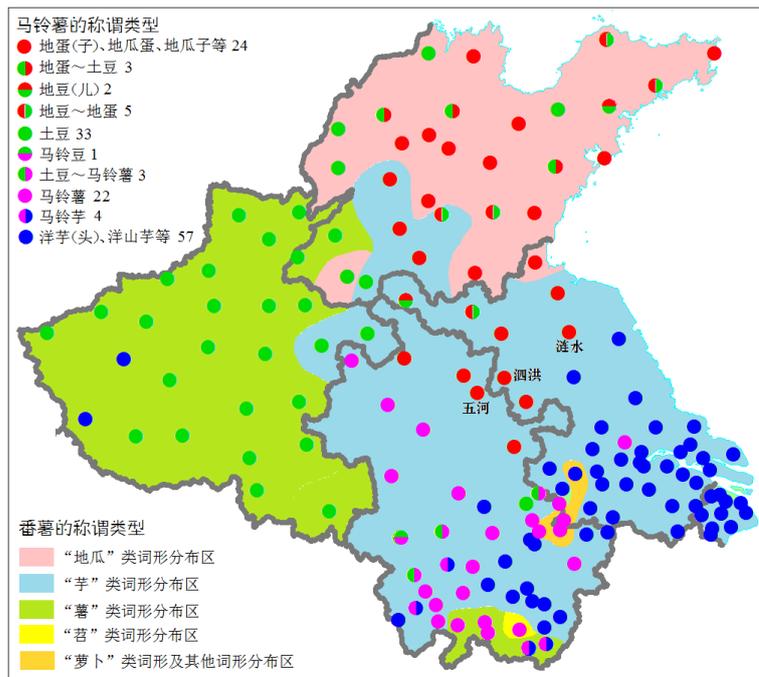


Figure 8. The appellation types of sweet potato and potato in Jiangsu, Shanghai, Anhui, Henan, Shandong

图 8. 苏、沪、皖、豫、鲁五省市的番薯、马铃薯称谓类型

鲁西既有“地蛋”和“土豆”的兼用, 也有截搭形式“地豆(儿)”。山东“地豆”跟“地蛋”兼用或“地蛋”跟“土豆”兼用的方言不都出现在方言接触的地带, 说明也存在共同语的干扰。图中红圆(地蛋等)跟蓝圆(洋山芋等)接触的地带没有出现词形兼用和截搭形式, 既跟布点不够密有关, 也跟这两种词形的影响力不如共同语的“马铃薯”和“土豆”大有关。拿赣榆来说, LV016 记的是“地蛋”, 而苏晓青、万连增(2011, 207) [59]则“地蛋”、“土豆儿”两收, 说明赣榆没有受到南边“芋”类词形的影响, 但是却受到了共同语的冲击。②番薯的“芋”类词形席卷苏、沪、皖绝大部分地区, 也西扩到豫东北、北扩到鲁西, 而马铃薯的“地蛋”类词形则南扩到苏北和皖北, 两股扩散势力在苏鲁皖交界地带正好形成了一个迎面对冲的局面, 不过两股势力的推进宽度明显有别。番薯的“芋”类词形仅在鲁西北进, 而马铃薯的“地蛋”类词形几乎是在苏鲁交界地段齐头推进。这说明山东大部分地区的番薯种植是比较发达的, 苏皖的番薯扩张势力只在鲁西“有机可乘”。同时也说明山东的马铃薯种植比苏皖要先行一步, 所以“地蛋”类词形才有机会以一字阵形南推, 到涟水-泗洪-五河一线后势力才开始大为减弱。

### 3.5. “山药”类词形和“蔓菁”类词形

“山药”类词形和“蔓菁”类词形的地理分布如图 9 所示。

“山药”类词形主要分布在晋语区及其毗邻地区, 即山西省北部和中部、河北省北部和西部、内蒙古西部、甘肃、宁夏、北京、天津小部分地区。优势词形有两个, 即“山药”和“山药蛋”。

引进外来物种后根据本地已有物种的名称来取名是最常见的办法。晋语区的特点是把马铃薯归到山药里去。其特点是不用外来标记, 说明这一物种传到山西时外来色彩已不明显。为了跟原本的山药相区别, 加上了拟状的“蛋”字。乾隆四十七年(1782)《重修襄垣县志》(李廷芳修、陈于廷纂)卷之三“菜”下即记录了“山药”。康熙四十四年(1705)《长子县志》(徐扬廷增修、徐介增纂)卷之二“菜之属”甚至还有说明: “山药, 常有之。多出版来者。”意思是此物当地常见, 不过多半是从外地贩来的。LV016 中的襄垣、长子马铃薯都叫“山药蛋”。从图 9 可以看到, “山药蛋”主要集中在“山药”类词形分布

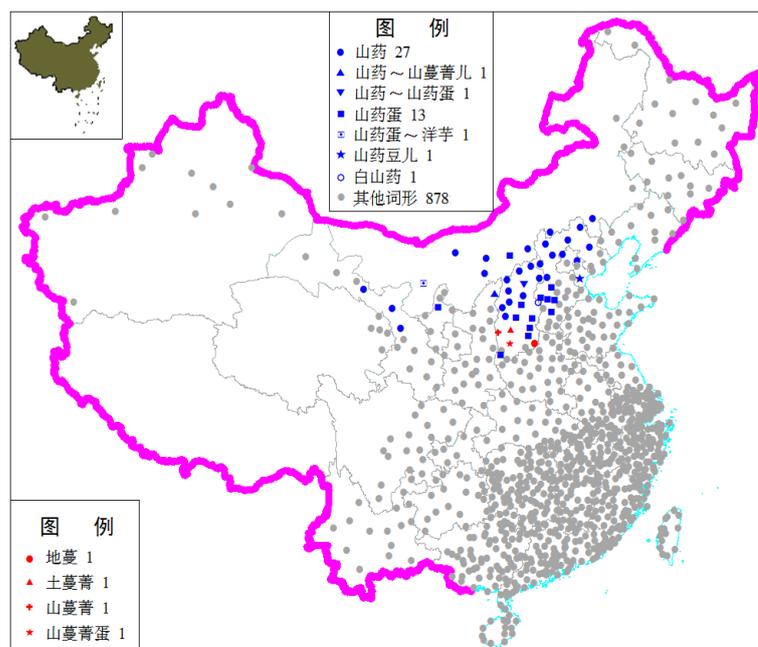


Figure 9. The geographical distribution of the “shanyao” category

图 9. “山药”类词形的地理分布

区的南部, 而“山药”主要分布在北部。马铃薯说“山药”的地方大概都是山药的重要性不如马铃薯的地方, 所以马铃薯可以采用无标的“山药”, 而真正的山药则要采取有标的词形, 如“长山药”之类的说法。例如张北马铃薯 LV016 所记为“山药”, 民国二十四年(1935)《张北县志》(陈继淹修、许闻诗纂)卷四:

马铃薯 俗名“山药”。长圆形, 外皮有红、紫、黄之分。高约二尺, 其块茎生于地下, 羽状复叶, 花为合瓣花冠, 白色或红紫色。枝头开花, 花落后更结葡萄蛋……

长山药 叶长、色绿、地下茎。花系粉红色。将山药种子撒入沟内, 以土覆之, 二十日即出土, 茎长大时将秧架起, 再锄耘灌溉。坝下有种之者。谷雨时播种, 处暑时收获。加白糖蒸食之, 或用冰糖炒食, 谓之“拔丝山药”, 尤佳。

当然, 也可以两者都采用有标的形式。例如民国九年(1920)《解县志》(曲乃锐编辑)卷之四和民国十九年(1930)《义县志》(赵兴德修、薛俊升纂)中卷:

长山药出于南, 圆山药出于北。吾乡无此二者。偶种圆山药于条山阴, 山人谓之“土豆”, 不如北方之肥大, 味且不佳。

菜蔬为白菜、葱、蒜、韭菜、萝卜、茄子、芸豆、香菜、土豆子俗呼元山药、长山药、菠菜、芹菜等。解县在山西, 义县在辽宁。义县离马铃薯说“山药”的赤峰、承德都不远。

“山药蛋”的说法早在吴其浚《植物名实图考》(1848)卷六蔬类“阳芋”条中即已记载: “山西种之为田, 俗呼山药蛋。”而指马铃薯的“山药”在文献中的出现时间则较晚, 我们找到的最早记载是 1935 年的《张北县志》(前文已引), 紧随其后的是 1936 年《涿县志》(宋大章修、周存培纂)第八编三坡志:

食 坡民之食品以玉蜀黍、谷米为大宗。缺乏水菜、麻油。佐食者胡麻油、大青盐, 外尚有马铃薯, 俗名“山药”(即土豆)。至于饮水, 井甚少, 悉取用山泉河水饮之。男子生十四五岁即吸旱烟。

因此可以认为, “山药蛋”是晋语区指称马铃薯的初始形式, 兴起于晋南及毗邻的河北地区, 随着马铃薯的种植往山药的重要性不显豁的北部扩散, “山药蛋”就简化成了“山药”。请注意晋北代县的说法是“山药~山药蛋”, 属于过渡状态。

LV016 中平定的马铃薯词形为“白山药”, 采用的是加限定字的办法。乾隆五十五年《平定州志》(金明源等纂修)平定州志四“食货志·物产”:

其谷之秫、藿, 蔬之山药、花椒, 果之花红、沙果、柿, 花之粉团、木槿、月季、蜀葵、蓼, 木之青杨, 禽之脊令, 兽之黄鼠, 虫之蝎、虎、蛇、狮, 货属之羊毛、蜂蜜、火石、靛, 则惟州乐平同也。

地处“洋芋”分布区北面的阿拉善左说“山药蛋~洋芋”, 处于“土豆”分布区包围之中的天津说“山药豆”, 神木说“山药~山蔓菁儿”, 都属于方言接触造成的词形兼用或截搭(“山药”为“山药”、“土豆”的截搭, “山蔓菁儿”为“山药”、“地/土蔓菁儿”的截搭)。

文献中还出现过“回回山药”、“回子山药”的说法, 对于其所指, 学术界存在不同的看法。何炳棣(1979) [30]在列举方志中的甘薯俗名时提到:

(十六)道光 1830 年山西《大同县志》卷八页廿三上: “白薯, 俗名回子山药。”棣案: 西北一带不乏称甘薯为回子山药者。如光绪 1879 年甘肃《丰镇县志》, 卷六。

不过尹二苟(1995) [60]认为“回回山药”、“回子山药”指的是马铃薯, 梁四宝、张晓玲(2007) [61], 杨海莹(2007) [62]以及崔助林(2008) [63]等都同意这种说法。

实际上不同的文献对于“回回山药”或“回子山药”也存在不同的解说。我们收集到的文献资料共十条, 可以分为如下三类:

- 1) 解说为番薯的。

道光十年(1830)《大同县志》(黎中辅纂修)卷八:“白薯其大如拳。俗名‘回子山药’”。

光绪七年(1881)《新纂丰镇厅新志》(德溥等修)“卷六·物产·蔬属”:“白薯其大如拳,俗名‘回子山药’”。

光绪九年(1883)《五台新志》(徐继畲纂修、孙汝明续修)卷二:“番薯俗名‘回回山药’”。

民国十三年(1924)《集宁县志》(杨葆初撰)卷之二:“白薯其大如拳。俗名‘回子山药’”。

2) 解说为羊芋(马铃薯)的。李焕春《羊芋歌》序:“羊芋种分乌红,种分高下,收分早晚……又闻山西称为‘回回山药’。”根据同治五年(1866)《宜昌府志》(聂光奎修、王柏心纂)卷之八记载,李焕春为云南保山人,道光甲辰(1844)进士,长乐知县。《羊芋歌》见同治五年《宜昌府志》卷之十四,亦见光绪元年(1875)《长乐县志》(郭敦佑再续纂)卷之十五。咸丰二年(1852)李焕春所修的《长乐县志》当有此歌,但笔者没有找到这个版本。

3) 没有明确定性的。

嘉庆二十五年(1820)《定边县志》(黄沛修、江廷球纂)田赋志卷五:“回回山药状团”。

祁寓藻《马首农言》(咸丰五年[1855]刊本)“种植”有如下记载:“白萝卜花白,红萝卜花淡紫,芥花黄,茄花深紫,瓜花黄,回回山药花白,回回白菜花黄此二种近年始种,白菜花黄。”

清光绪八年(1882)《寿阳县志》(马家鼎修、张嘉言纂)卷之十:“近又有回回山药,相传亦出回回。其形圆,其味似薯蕷。种者颇多。”

清光绪八年(1882)(王勋祥修、王效尊纂)《清源乡志》卷之十:“薯蕷俗名山药 回山药”。

光绪八年(1882)《续修崞县志》(赵冠卿、龙朝言修,潘肯堂纂)卷一“輿地志·物产·蔬属”:“山药有长、圆二种,长者即古薯蕷,圆者为回回山药,山地多种之”。

第一类文献定性的词有“白薯”(多)和“番薯”(少),俗名有“回子山药”(多)和“回回山药”。《五台新志》未做描写,其他三种都只提到“其大如拳”。万历二十一年(1593)陈经纶在福建试种番薯,收获时的描写就用到了“拳”字:“启土开掘,子母钩连,大者如臂,小者如拳”(《金薯传习录》卷上《元五世祖先献薯藤种法后献番薯稟帖》,乾隆四十一年[1776]升尺堂藏板)“番薯”在文献和现代汉语方言里一般只指番薯,“白薯”在北方(无论文献还是现代方言)一般也只指番薯。这四种文献都在晋语区的范围内。

第三类文献(没有明确定性的)只有定边不在晋语区的范围内(但紧挨晋语区),寿阳、清源(今清徐)、崞县(今原平市)都在晋语区的范围内,《马首农言》的作者祁寓藻是寿阳人。这些文献有的只记名称,有的稍有描写,但根据这些描写(形圆、状团;花白;味似薯蕷;山地多种之)并不足以判定其性质。例如马铃薯也有开紫花的,而番薯也有开白花的。番薯、马铃薯大体都可以说形圆,其味似薯蕷,而且适合山地种植。此外,文献记载并不能完全排除含有一定的偶然性。拿吴其浚的《植物名实图考》来说,书中对于山西马铃薯的描述文字为:“山西种之为田,俗呼山药蛋。尤硕大,花色白。”(卷六蔬类“阳芋”条)吴其浚“(道光)二十三年,调浙江……寻调云南巡抚,署云贵总督。二十五年,调福建,又调山西,兼管盐政……二十六年,乞病归。寻卒。”(《清史稿》卷三百八十一列传一百六十八)也就是说,吴其浚在山西的时间并不长(最多一年),因此“花色白”的记载并不能排除当时的山西所种的马铃薯也有开淡红、紫红等其他颜色的花,只不过吴其浚看见的恰好是白的而已。

考虑到一、三类文献的数量和时间都大体相当,又同属晋语区或晋语的毗邻区,因此用第一类材料统领第三类材料是很自然的,即“回回山药”或“回子山药”应视为番薯。而第二类文献(解说为羊芋的)仅有一种,作者李焕春是云南人,湖北长乐(今五峰土族自治县)县令,跟晋语区无关,山西的“回回山药”他是“闻”来的,属于道听途说,不能作为依据。顺便说一句,《清源乡志》的“回山药”既可能

是“回回”或“回子”之简,也可能是漏刻了一个字。

《植物名实图考》(1848)和《马首农言》(1855)大体是同时代的著作,《植物名实图考》已明确说阳芋(即马铃薯)山西俗呼“山药蛋”,如果《马首农言》中的“回回山药”指的是马铃薯,可是作者却完全不提“山药蛋”之名,这是很奇怪的。合理的解释是“回回山药”指番薯不指马铃薯,自然不用提“山药蛋”。

跟无标的“山药”可以直接用来指马铃薯一样,无标的“山药”也可以直接用来指番薯。例如民国七年(1918)《马邑县志》(陈廷章修、霍殿鳌纂)卷之一“赋役志·土产·谷之属”:

山药、古名薯蕷,但蕷薯形长而此形圆,本名“芋”。色有黄、红、紫数种。清嘉庆年其种来自福建,盛行于今。三四月下种,七八月收。每亩多至二千余斤,制粉面多于豆粉、藕粉者。边地贫寒赖此为养命之源。

嘉庆(1796~1820)这一时间段正好早于前述第一、三类文献(最早的《定边县志》已是嘉庆二十五年,即1820)。从福建引进,“色有黄、红、紫数种”,又可制粉,这种作物一定是番薯,因为福建很晚(最早也要到清末民初)才开始种马铃薯。可见晋语区的人确实存在把新物种番薯跟老物种山药联系起来的心理,采用有标的“山药”词形还是无标的“山药”词形取决于当地习惯以及这两种事物的重要性的对比。从《马邑县志》的记载我们还可以知道,所谓的“回回”、“回子”等很可能只是一种地方性的泛化的外来标记,不一定真跟回回有什么关系。正如日本闭关自守的时代,凡进口的东西都喜欢加上“オランダ”(和蘭·阿蘭陀)一样,有些东西或许真是荷兰人引进到日本的,有些则未必。

最后对“蔓菁”类词形稍作讨论。“蔓菁”类词形只有4个方言点(山西省大宁县昕水镇下吉亭村、山西省霍州市白龙镇白龙村、山西省襄汾县新城乡赵曲村、山西省陵川县潞城乡石掌村),它们都分布在晋南。此外,陕北的神木县(解家堡乡柳沟村)是“山药”和“山蔓菁”兼用。蔓菁通称芜菁,俗称大头菜、圆菜头等,是十字花科植物。中国种植蔓菁的历史很早。扬雄《方言》(四部丛刊景宋本)第三:

蔓旧音蜂,今江东音蒿,字作菘也、菘铃铈,芜菁也。陈楚之郊谓之蔓,鲁齐之郊谓之菘,关之东西谓之芜菁,赵魏之郊谓之芥,其小者谓之辛芥,或谓之幽芥,其紫华者谓之芦菘今江东名为温菘,实如小豆。罗蜀二音,东鲁谓之菘菘洛菘、大合两反。

“蔓”也作“葑”。《诗·邶风·谷风》:“采葑采菲”,汉郑玄笺:“此二菜者,蔓菁与菘之类也”。南北朝范晔《后汉书》(百衲本景宋绍熙刻本)卷七孝桓帝纪第七:“蝗灾为害,水变仍至,五谷不登,人无宿储。其令所伤郡国种芜菁以助人食。”记载“蔓菁”的山西地方志很多。例如嘉靖《太原县志》(高汝行纂修,嘉靖刻本)卷之一“土产·菜属”、嘉靖《曲沃县卷》(刘鲁主修、李廷宾纂,嘉靖刻本)卷第一“物产·蔬类”都记载了“蔓菁”。

由于蔓菁和马铃薯之间的共性不多,在“蔓菁”的基础上创造指马铃薯的新词多少有些缺乏理据。所以指马铃薯的“蔓菁”类词形方言点数很少,正如在“萝卜”的基础上创造指番薯的新词方言点数也很少一样(参看LV015图)。这类词形的原型应当是在“蔓菁”前加上限定字“土”或“地”,即“土蔓菁”、“地蔓菁”。前文2.2.1第四项已指出,“地蔓”是“地蔓菁”之省。“山蔓菁”、“山蔓菁蛋”大概是“山药(蛋)”跟“土/地蔓菁”接触所产生的截搭形式。神木“山药”、“山蔓菁儿”兼用,其中“山蔓菁儿”为截搭形式。请注意“山蔓菁蛋”跟前文3.1提到过的“山芋蛋”一样,也是嵌入式的截搭,即用“土/地蔓菁”中的“蔓菁”替换“山药蛋”中的“药”。

马铃薯常常种在山上,为何不把“山蔓菁”也看作是原型?因为LV016中的900多个方言点指称马铃薯的词形大多不用“山”做限定字(“山药”是“薯蕷”一词因两次避讳造成的结果,参看项梦冰2014[64]),而“山蔓菁(儿)”、“山蔓菁蛋”都正好跟“山药(蛋)”的分布区搭界,因此分析成截搭词形是很

自然的。

#### 4. 解释性地图和中国马铃薯传播路径图

为了绘制解释性地图, 我们根据前文的讨论把表 2 重分类为表 4。为了醒目, 代表大类的字母都加了颜色, 即 A B C D E F G。词形兼用及截搭词形都按兼类处理。根据表 4 的分类可绘制解释性地图如图 10。

各类词形的分布大势前文都已做过介绍, 这里不重复。“芋”类词形的分布区域最广, 方言点数也最多。其余依次为“薯”类词形、“土豆”类词形、“山药”类词形、“地蛋”类词形, 至于“蔓菁”类词形, 几乎谈不上成片的分布。历史上“洋芋”(包括“阳芋”等其他变体)、“荷兰薯”都曾进入过通语, 但是没有扎根, 目前的通语采用的是“马铃薯”和“土豆”。“山药”类词形、“地蛋”类词形、“蔓菁”类词形都是地方性的叫法。

解释性地图不仅给我们提供了各大类词形的地理分布景观, 而且还可以让我们直观地看到, 在两股语言势力交汇的地方, 很容易出现词形兼用和截搭现象。其中“土豆”跟其他词形的兼用和截搭还显示了共同语的强力影响, 这种影响不一定以地理上的接触为条件, 常常是通过教育、媒体等手段直接降临到任何对它持开放态度的人群。

根据本文的研究, 可以把前文所引图 2(马铃薯传播路径图)重新绘制为图 11。为了便于理解江浙一带的马铃薯引进, 图 11 右还模拟了 LV016 图的浙江、上海和苏南部分, 但图例只标出滨海地区的词形, 完整的信息请参看 LV016。

西南地区最早引种马铃薯, 时间不晚于乾隆五十三年(1788)(《房县志》), 采用的叫名是“洋芋”。由何人引入目前无确凿的史料可据, 大概跟西方传教士的活动有关。西南地区的马铃薯种植对周边省份有较大的影响, 而且作物的传播和叫名的传播大体维持同步, 成为一个强势的“洋芋”区。不过也有例外, 即马铃薯传入晋语区后叫名改为“山药蛋”(一些地区又省称为“山药”, 还有少数地方叫“地/土蔓菁”)。[参看前文 3.1]

澳门 1807 年前后开始种植马铃薯, 主要供应澳门及广东附近商船上的欧洲人, 采用的叫名是“荷兰薯”。这条引种路线对周边地区的影响似乎不大。[参看前文 3.2.2]

东北种植马铃薯的时间应早于丁魁良《西学考略》(清光绪九年[1883]), 薯种大概来自朝鲜和俄罗斯, 叫名则借用了指土圪儿“土豆”。这一叫法不仅进入了通语, 还扩散到了河北、河南以及周边的部分地区。[参看前文 3.3]

台湾的马铃薯是日本殖民(1895~1945)的结果, 采用的叫名是日语的“马铃薯”(回归借词)。不过通语里的“马铃薯”并非来自台湾, 而是黄遵宪从日语里借回来的, 时间要早(光绪五年[1879]《日本杂事诗》)<sup>5</sup>。[参看前文 3.2.1]

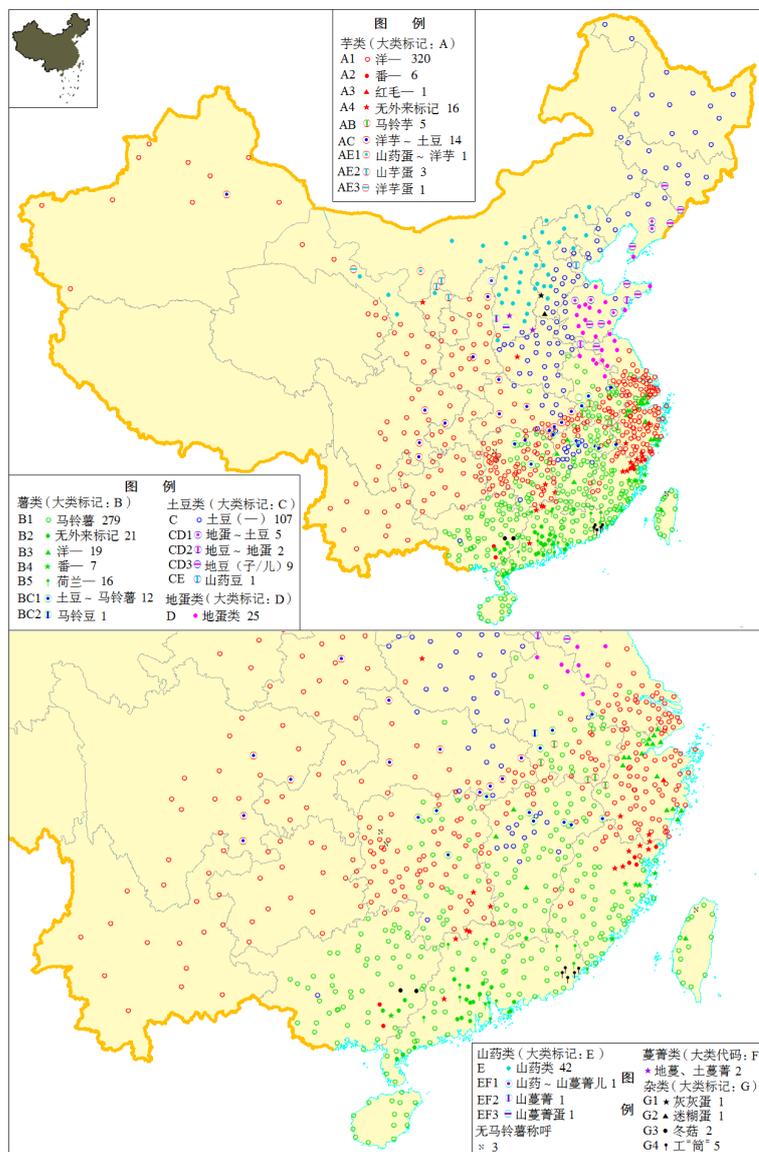
江浙一带是进入民国后才开始种植马铃薯的(参看前文 3.1), 叫名也颇不统一(参看前文 3.1, 3.2), 大体杭州湾以南的叫名以芋头为原型(洋芋、洋芋头、洋芋一、洋芋茛), 杭州湾以北的叫名以番薯为原型(洋山薯、洋山芋、洋番芋), 其中“洋芋”(28)、“洋山芋”(26)、“洋芋茛”(22)的势力最大, 对应的是温州地区、上海地区、宁波地区, 它们显然是三个影响比较大的经济文化中心, 其马铃薯词形都存在向内陆强劲扩散的势头。图 11 右图显示的是众多词形的横向传播(从沿海到内地), 因此采用了多箭头设计, 每个箭头线上都标出马铃薯引进当地后所出现的词形的代表符号。

山东地方志最早记载马铃薯的是宣统三年(1911)《滕县续志稿》(生克中撰), 卷之一物产: “马铃薯, 出自外洋”(用的是通语)。民国十八年(1929)《重修泰安县志》(葛延瑛修、孟昭章纂)记载了“地蛋”的

**Table 4.** The new classification of potato's word forms for interpretive map  
**表 4.** 解释性地图所依据的词形分类

解释地图的分类	方言点数	表 2 中的分类		解释地图的词形名称	
A	A1	320	A1、A3、A4、A6~A12	“洋—”	
	A2	6	A13~A15	“番—”	
	A3	1	A17	“红毛—”	
	A4	16	A16、A19~A22、A24~A26	无外来标记	
AB	5	A18	马铃薯		
AC	14	A2	洋芋~土豆		
AE1	1	E5	山药蛋~洋芋		
AE2	3	A23	山芋蛋		
AE3	1	A5	洋芋蛋		
B	B1	279	B1	马铃薯	
	B2	21	B2、B3、B13~B15	无外来标记(“马铃薯”除外)	
	B3	19	B4~B7	“薯”类	“洋—”
	B4	7	B8~B10		“番—”
	B5	16	B11、B12		“荷兰—”
BC1	12	C4		土豆~马铃薯	
BC2	1	C9		马玲豆	
C	107	C1~C3		“土豆”类	
CD1	5	D2		地蛋~土豆	
CD2	2	C8		地豆~地蛋	
CD3	9	C5~C7		地豆(子/儿)	
CE	1	E6		山药豆	
D	25	D1、D3~D5		“地蛋”类	
E	42	E1、E2、E4、E7		“山药”类	
EF1	1	E3		山药~山蔓菁儿	
EF2	1	F3		山蔓菁	
EF3	1	F4		山蔓菁蛋	
F	2	F1、F2		“蔓菁”类	
G	G1	1	G1	灰灰蛋	
	G2	1	G2	迷糊蛋	
	G3	2	G3	冬菇	
	G4	5	G4	工“筒”	
N	3	未参与分类	无		

叫法(卷一物产·蔬类:“马铃薯,俗名地蛋”)。其实狄考文(Calvin Wilson Mateer)《官话类编》(1906) [65] 第十百四十课已记载了这个说法:“今托人捎/寄来山药豆/地蛋/洋山芋一包”。狄考文为美国基督教北



**Figure 10.** The interpretive map of potato's word forms in Chinese dialects  
**图 10.** 汉语方言马铃薯词形的解释地图

长老会来华传教士, 曾在山东从事宣教、教育长达 45 年之久, 对山东方言可谓是耳熟能详。综合以上几项资料, 大体可以说山东在清末已开始种植马铃薯, 并有了“地蛋”之名。不过请注意山东清末的马铃薯种植应该是局部性的, 并不普遍。Great Britain Foreign Office Historical Section (1920, 19) [66]有如下记载:

The soil of the German Protectorate is fertile, owing to the large quantity of potash it contains, but in places the rocky nature of the country limits cultivation. Among the vegetable products are the sweet potato, which occupies about half the cultivated area, rice, wheat, barley, millet, maize, beans, pulse, hemp, and many kinds of fruit, especially apples and pears, which are abundant. The German Government was introducing cotton, sugar-beet, and various fruits. [德管区的土壤因为含钾高, 非常适合种植。不过乡下的岩石地限制了耕作。农产品中有番薯、水稻、小麦、大麦、小米、玉米、各种豆类(译按: beans 侧重指菜豆类, pulse 侧重指豌豆、蚕豆类)、大麻和多种水果, 特别是苹果和梨。其中番薯大约占庄稼种植面积的一半。德国政府还在

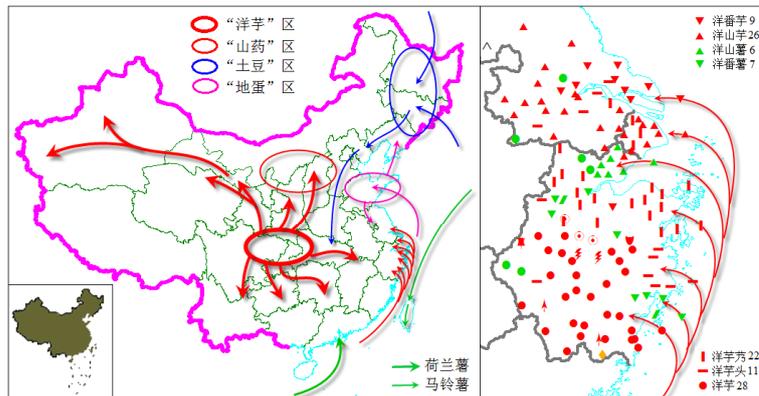


Figure 11. The diffusion routes of potato in China  
图 11. 中国马铃薯传播路径图

引进棉花、甜菜和各种水果。]

光绪二十四年二月十四日(1898~03~06), 李鸿章、翁同龢代表清政府与德国驻华公使海靖签订了中德《胶澳租界条约》。该条约包括胶澳租界、铁路矿务及山东全省办事之法三端, 共 10 款。条约规定胶州湾及湾内各岛租与德国, 为期 99 年。租期内胶州湾归德国管辖, 德国得以制定章程约束他国(包括中国)之来往船只。此为瓜分风潮期间外国通过武力强占中国港口、割占租借地的第一个不平等条约。德国以租借名义, 强索海港, 驻扎军队, 实行赤裸裸的殖民统治, 为别国开创了一个恶劣的先例。这就是上引文字中 German Protectorate 的由来。从英国外交部历史局的介绍看, 当时的胶州不仅在农产品中没有马铃薯, 就是在德国政府引进的作物中也没有马铃薯。当时种得最多的庄稼是番薯。

## 致 谢

本文 2014 年撰写出初稿, 其后反复修改, 有些部分几乎是重写。修改稿的部分内容(1, 2, 3.1, 3.2)曾由第二作者在 2016 年 9 月 30 日北京大学中文系的汉语方言学沙龙上报告过, 参加沙龙的老师和同学提出了不少宝贵的意见, 本文已尽可能采纳, 若留不当, 由作者自负其责。谨向各位老师和同学表示深深的谢意! 另外, 也非常感谢《现代语言学》愿意接受这样一篇超长的论文。

## 基金项目

本文研究获国家社科基金重大项目“基于中国语言及方言的语言接触类型和演化建模研究”(批准号: 14ZBD102)和北京大学中文系“汉语的社会和空间变异研究工作坊(2017)”的资助。

## 参考文献

- [1] Salaman, R.N. (1949/1985) *The History and Social Influence of the Potato*. Cambridge University Press, Cambridge.
- [2] 曹志耘. 汉语方言地图集(分语音、词汇、语法三卷) [M]. 北京: 商务印书馆, 2008.
- [3] 铃木史己. 薯类: 马铃薯和甘薯[M]//岩田礼. 汉语方言解释地图. 东京: 白帝社, 2009: 154-161.
- [4] 柘荣县地方志编纂委员会. 柘荣县志[M]. 北京: 中华书局, 1995.
- [5] 湖南省地方志编纂委员会. 湖南省志·方言志[M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2001.
- [6] 孟庆惠. 安徽省志·方言志[M]. 北京: 方志出版社, 1997.
- [7] 福安市地方志编纂委员会. 福安市志[M]. 北京: 方志出版社, 1999.
- [8] 戴维·克里斯特尔(编), 沈家煊(译). 现代语言学词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2000.

<sup>5</sup> 参看项梦冰《马铃薯历史札记》(现代语言学, 2018, (2)).

- [9] 靖州苗族侗族自治县志编纂委员会. 靖州县志[M]. 北京: 三联书店, 1994.
- [10] 金华市地方志编纂委员会. 金华市志[M]. 杭州: 浙江人民出版社, 1992.
- [11] 倪志佳, 项梦冰. 番薯的词汇地理学研究[J]. 现代语言学, 2014(2): 44-67.
- [12] 曹志耘. 金华方言词典[M]. 南京: 江苏教育出版社, 1996.
- [13] 泰顺县志编纂委员会. 泰顺县志[M]. 杭州: 浙江人民出版社, 1998.
- [14] 福鼎市地方志编纂委员会. 福鼎县志[M]. 福州: 海风出版社, 2003.
- [15] 秋谷裕幸. 浙南的闽东区方言[M]. 台北: 中央研究院语言研究所, 2005.
- [16] 林寒生. 闽东方言词汇语法研究[M]. 昆明: 云南大学出版社, 2002.
- [17] 金梦茵. 陵川方言志[M]. 太原: 语文研究编辑部, 1983.
- [18] 赵玉. 陵川方言词汇研究[D]: [硕士学位论文]. 临汾: 山西师范大学, 2009.
- [19] 曹姚倪, 等. 山西陵川方言调查报告[Z]. 北京大学中文系方言调查实习报告, 1980.
- [20] 韩茂丽. 中国历史农业地理[M]. 北京: 北京大学出版社, 2012.
- [21] 孙茂林, 李云海, 李先平. 云南马铃薯栽培历史、耕作制度和民族特色的地方品种资源[J]. 中国农史, 2004(4): 13-17.
- [22] 王军. 在云南发展马铃薯生产的特殊意义[J]. 马铃薯, 1980(2): 29-34.
- [23] 周琼. 18~19 世纪云南玉米和马铃薯的生态史研究[M]//秋道智弥, 君绍亭. 生态与历史——人类学的视角. 昆明: 云南大学出版社, 2007: 213-232.
- [24] 张海翔. 横断山不横断——追寻云南千年农耕的足迹[M]. 昆明: 云南人民出版社, 2010.
- [25] 吴旭. 土仓——华中山区食用植物的民族植物学研究[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2010.
- [26] 张绍乔, 张继乔. 张道惠夫妇在石门坎(1904-1926 年) [M]//柏格理, 等. 在未知的中国. 昆明: 云南民族出版社, 2002: 795-806.
- [27] 王树德(著), 东人达(译注). 石门坎与花苗[M]//柏格理, 等. 在未知的中国. 昆明: 云南民族出版社, 1937/2002: 385-440.
- [28] 甘铎理(编辑), 东人达(译注). 柏格理日记[M]//柏格理, 等. 在未知的中国. 昆明: 云南民族出版社, 1954/2002: 601-793.
- [29] 万国鼎. 五谷史话[M]. 北京: 中华书局, 1961.
- [30] 何炳棣. 美洲作物的引进、传播及其对中国粮食生产的影响[C]//大公报编辑部. 大公报在港复刊三十周年纪念文集下册. 香港: 香港大公报, 1978: 673-731.
- [31] 黄登忠, 等. 重修台湾省通志卷四经济志农业篇[M]. 南投: 台湾省文献委员会, 1996.
- [32] 牧野富太郎. ジャガイモは馬鈴薯ではない[M]//牧野富太郎. 趣味の草木志. 东京: 敞文社, 1938: 29-31.
- [33] Sanders, T.W. (1910) The Book of the Potato: A Practical Handbook Dealing with the Cultivation of the Potato in Allotment, Garden and Field; Also the Pests and Diseases Thereof; Together with Selections and Descriptions of the Most Productive, Best Cooking, and Disease-Resisting Varieties, etc. W.H. & L. Collingridge, London.
- [34] Davis, J.F. (1857) China: A General Description of That Empire and Its Inhabitants; With the History of Foreign Intercourse Down to the Events Which Produced the Dissolution of 1857 (Vol. II). John Murray, London.
- [35] Bridgman, E.C. (1841) A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect. S. Wells Williams, Macao.
- [36] Williams, S.W. (1856) A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect. The Office of the Chinese Repository, Canton.
- [37] Morrison, R. (1822) A Dictionary of the Chinese Language. Black, Parbury, and Allen, London.
- [38] Davis, J.F. (1824) A Vocabulary, Containing Chinese Words and Phrases Peculiar to Canton and Macao, and to the Trade of Those Places. The Honorable Company's Press, Macao.
- [39] Morrison, R. (1865) A Dictionary of the Chinese Language. Trübner & Co., London. (Reprint)
- [40] 香港中国语文学会. 近现代汉语新词词源词典[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 2001.
- [41] 北京大学中文系语言学教研室. 汉语方言词汇[M]. 北京: 文字改革出版社, 1964.
- [42] 北京大学中文系语言学教研室. 汉语方言词汇[M]. 第二版. 北京: 语文出版社, 1995.

- [43] 饶秉才, 欧阳觉亚, 周无忌. 广州话词典[M]. 广州: 广东人民出版社, 1997.
- [44] 麦耘, 谭步云. 实用广州话分类词典[M]. 广州: 广东人民出版社, 1997.
- [45] 白宛如. 广州方言词典[M]. 南京: 江苏教育出版社, 1998.
- [46] MacIver, D. and MacKenzie, M.C. (1905) A Chinese-English Dictionary, Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-Tung Province. Presbyterian Mission Press, Shanghai.
- [47] 黄雪贞. 梅县方言词典[M]. 南京: 江苏教育出版社, 1995.
- [48] 牧野富太郎. 馬鈴薯の名称を斷乎として放逐すべし[M]//牧野富太郎. 牧野植物隨筆. 東京: 鎌倉書房, 1947: 1-25.
- [49] 牧野富太郎. 馬鈴薯の名称を放逐すべし[M]//牧野富太郎. 牧野富太郎選集 4. 東京: 東京美術, 1970: 153-168.
- [50] 张畅. 东北马铃薯栽培[M]. 长春: 吉林人民出版社, 1962.
- [51] 谷茂, 马慧英, 薛世明. 中国马铃薯栽培史考略[J]. 西北农业大学学报, 1999(1): 77-81.
- [52] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [53] 中国大百科全书编辑部. 中国大百科全书(简明版) [M]. 北京: 中国大百科全书出版社, 1996.
- [54] 吴熙载. 简明生物学辞典[M]. 武汉: 湖北人民出版社, 1984.
- [55] 方瑞征, 黄素华. 中国植物志六十七卷·第一分册[M]. 北京: 科学出版社, 1978.
- [56] 陈淑静. 平谷方言研究[M]. 保定: 河北大学出版社, 1998.
- [57] 李行健. 河北方言词汇编[M]. 北京: 商务印书馆, 1995.
- [58] Mateer, C.W. (1900) A Course Mandarin Lessons, Based on Idiom (Revised Edition). American Presbyterian Mission Press, Shanghai.
- [59] 苏晓青, 万连增. 赣榆方言研究[M]. 北京: 中华书局, 2011.
- [60] 尹二苟. 《马首农言》中“回回山药”的名实考订——兼及山西马铃薯引种史的研究[J]. 中国农史, 1995(3): 105-109.
- [61] 梁四宝, 张晓玲. 马铃薯在山西的传播引种及其经济作用[J]. 山西大学学报(哲学社会科学版), 2007(4): 92-96.
- [62] 杨海莹. 马铃薯在山西的本土化[J]. 安徽农业科学, 2007(2): 621-622.
- [63] 崔助林. 19世纪以来马铃薯在山西地区的传播及其影响[J]. 山西大同大学学报(自然科学版), 2008(4): 92-96.
- [64] 项梦冰. “甘藷”及其他[C]//李小凡, 项梦冰. 承泽堂方言论丛——王福堂教授八秩寿庆论文集. 北京: 语文出版社, 2014: 207-230.
- [65] Mateer, C.W. (1906) A Course Mandarin Lessons, Based on Idiom (Revised Edition). American Presbyterian Mission Press, Shanghai.
- [66] Britain Foreign Office Historical Section (1920) Kiaochow and Weihaiwei. H. M. Stationery Office, London.

知网检索的两种方式:

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>  
下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>  
左侧“国际文献总库”进入, 输入文章标题, 即可查询

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>  
期刊邮箱: [ml@hanspub.org](mailto:ml@hanspub.org)